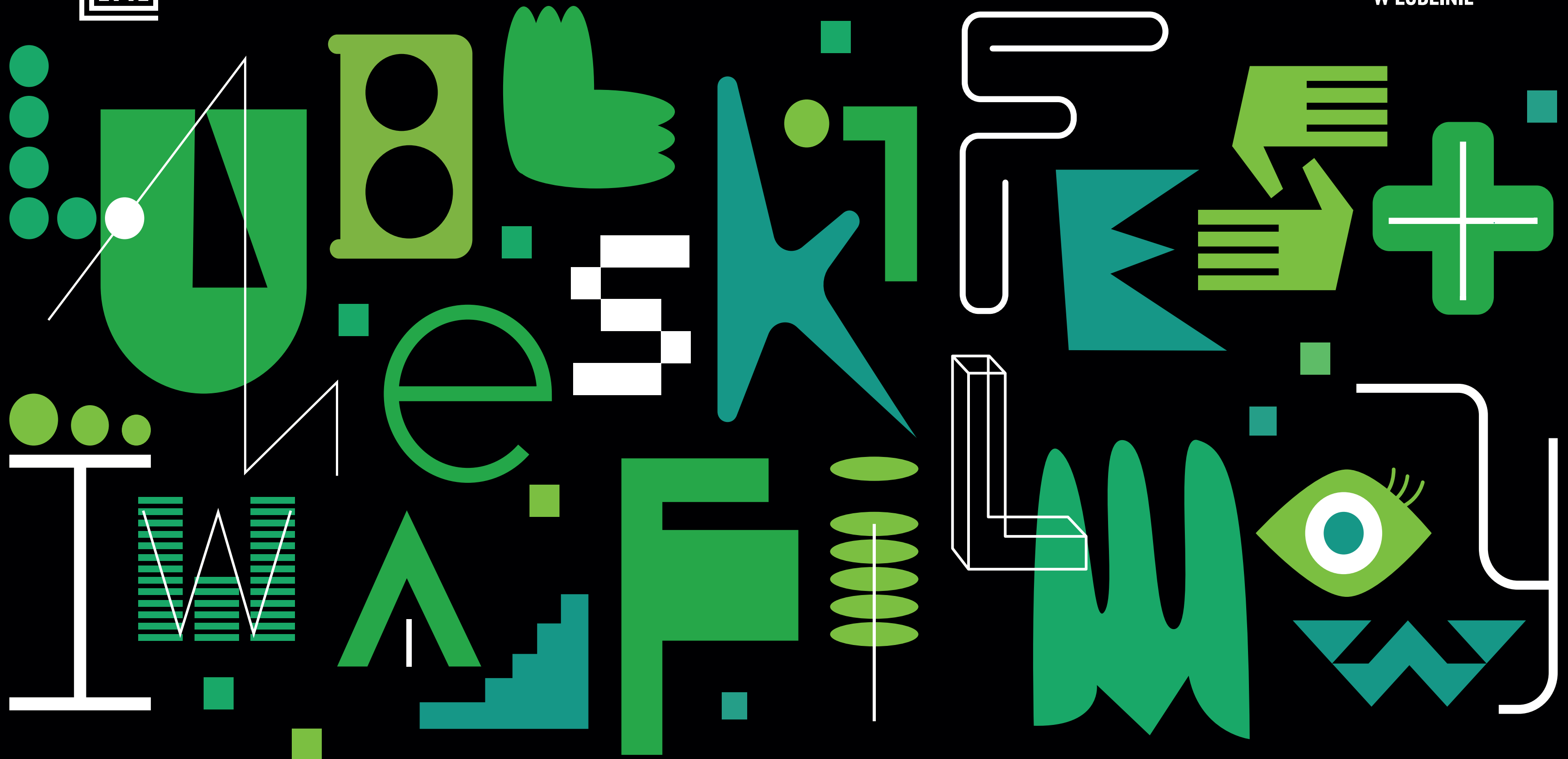


CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE



LUBELSKI
FESTIWAL FILMOWY

LUBLIN
FILM FESTIVAL



22 → 30.11.2024

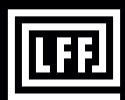


PROGRAM



PROGRAMME





CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

18 LUBELSKI FESTIWA FILMOWY

●●● 22 → 30 11 2024

Na początku możesz poczuć konsternację. LFF to największy festiwal filmowy w mieście i jeden z największych w regionie, a to niesie za sobą zarówno korzyści, jak i komplikacje. Pracujemy przez cały rok, żeby przygotować wydarzenie umożliwiające możliwie jak najszerzy i różnorodny kontakt z kinem. Myślimy przede wszystkim o naszej widowni, dlatego w odpowiedzi na jej sugestie, postaramy się wyjaśnić Ci zawiloci programu.

Festiwal składa się z kilku głównych elementów. Jednym z nich są konkursy. Organizujemy ich 8. Przez lata wypracowaliśmy unikalną formułę, która pozwoli Ci wybrać interesujące Cię obszary już po przeczytaniu samej nazwy. Niektóre konkursy są na tyle rozbudowane, że uwzględniając możliwości percepcyjne przeciętnej osoby podzieliliśmy pokazy na kilka części. W harmonogramie oznaczyliśmy je kolorem zielonym. Te konkursy przeznaczone są dla filmów krótkometrażowych, czyli nie dłuższych niż 30 minut. Szczególnym przypadkiem jest Fokus: Storytelling, w którym biorą udział produkcje o czasie trwania przekraczającym 40 minut. Tutaj większość tytułów to filmy pełnometrażowe, więc pokazujemy je po jednym każdego dnia. Oznaczyliśmy je kolorem czerwonym. Zapewne widzisz, że pokazy filmów pokrywają się czasowo. Niestety bogactwo programu nie daje nam innej możliwości. W przeciwnym razie musielibyśmy wyświetlać filmy od rana, a chcemy umożliwić ich obejrzenie jak największej liczbie osób, również tym pracującym lub studiującym, które nie mogą wziąć urlopu. Zapoznaj się z opisami poszczególnych produkcji i wybierz te, które Cię zainteresują. Pamiętaj, że pokazy filmów konkursowych są płatne. Jeżeli masz zamiar obejrzeć więcej tytułów polecamy zakup karnetu, który da Ci swobodę podejmowania decyzji w zależności od Twojego czasu, preferencji czy humoru.

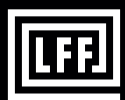
Dobrze, ale przecież w harmonogramie jest więcej kolorów. Tylko część z prezentowanych na festiwalu filmów bierze udział w konkursach jurorskich. Wiele shortów wyświetlamy w pokazach tematycznych. W tym roku jest ich 15. Oznaczyliśmy je kolorem niebieskim. Czy te filmy są gorsze i nie zasługują na uwagę? Wręcz przeciwnie. Przydzielając tytuły do konkursów i pokazów tematycznych kierujemy się subiektywnymi kryteriami opartymi

o wiedzę, doświadczenie i znajomość kontekstu. Na zielono i czerwono oznaczamy produkcje, które naszym zdaniem zasługują na szczególne uznanie, co nie oznacza, że te z pokazów oznaczonych niebieskim kolorem nie są interesujące i wartościowe. Wyselekcjonowaliśmy je z 2000 zgłoszeń z całego świata, więc już sam fakt włączenia ich do programu świadczy o wyjątkowości. Co więcej, zakładamy, że Twój gust może różnić się od naszego. Dlatego widownia może głosować na każdy film, który przeszedł selekcję i prezentowany jest na festiwalu. Wchodzisz więc w skład jury publiczności, a Twój głos może zdecydować o nagrodzie dla produkcji, którą uważasz za szczególnie wartościową. Autorzy i autorki zawsze podkreślają, że uznanie widowni jest dla nich bezcenne.

W programie znajdziesz jeszcze kategorię pokazów specjalnych. To filmy, które wybraliśmy w związku z jakąś konkretną okazją. Na ogół są to nieco starsze produkcje, które chcemy przypomnieć naszej widowni. Oznaczyliśmy je kolorem żółtym. Warsztaty i wydarzenia towarzyszące nie wiążą się z pokazami filmów i oznaczyliśmy je odpowiednio kolorem pomarańczowym i fioletowym. Dzięki wsparciu naszych partnerów możemy udostępnić je publiczności za darmo, podobnie jak pokazy specjalne i pokazy tematyczne. Ostatnia kategoria to wydarzenia partnerskie, czyli takie, których nie organizujemy, ale odbywają się w Centrum Kultury podczas festiwalu. Oznaczyliśmy je kolorem czarnym. Być może zechcesz wziąć w nich udział. Pamiętaj, że nasz karnet ich nie obejmuje, więc bilety na nie musisz kupić osobno.

Mamy nadzieję, że udało nam się wyjaśnić Ci strukturę festiwalu. Pamiętaj, że w razie wątpliwości możesz się z nami skontaktować mailowo lub poprosić o pomoc kogoś na miejscu (organizatorzy/organizatorki i wolontariusze/wolontariuszki noszą stosowne identyfikatory). Mamy nadzieję, że przeżyjesz podczas festiwalu wiele wspaniałych chwil.

Baw się dobrze!



CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

18 LUBLIN FILM FESTIWAL

●●● 22 → 30 11 2024

At first you may feel dismayed. LFF is the largest film festival in the city and one of the largest in the region, but that brings both benefits and complications. We work all year to prepare an event that will allow the widest and most versatile contact with cinema possible. We think primarily about our audience, so in response to their suggestions, we will try to explain to you the complexity of the program.

The festival consists of several main elements. One of them are competitions. There will be 8 of them. Over the years, we have developed a unique formula that will allow you to select the areas you are interested in just by reading the name. Some competitions are so extensive that we divided them into several parts, taking into consideration the perceptive capabilities of an average person. We have marked them in green in the program. These competitions are intended for short films, i.e. no longer than 30 minutes. An exception is Focus: Storytelling, which involves productions with a duration exceeding 40 minutes. Here, most of the titles are full-length films, so we will show only one of them each day. We have marked them in red. You probably see that the movie screenings overlap in time. Unfortunately, the richness of the program does not give us any other option. Otherwise, we would have to show the films in the morning, and we want to make them available to as many people as possible, including those working or studying who cannot take the time off. Read the descriptions of individual productions and choose those that interest you the most. Please remember that competition films screenings are ticketed. If you intend to watch many shows, we recommend purchasing a pass, which will give you the freedom to make decisions depending on your time, preferences or mood.

Okay, but there are more colours in the program. Only some of the films presented at the festival take part in the jury competitions. We also show many short films in thematic screenings. This year there are 15 of them. We have marked them in blue. Are these movies worse and don't deserve your attention? On the contrary. When assigning the competition titles and thematic screenings, we are guided by subjective criteria based on knowledge, experience and context. In green and red, we have marked produc-

tions that deserve special recognition. However, it does not mean that the shows marked in blue are not interesting and valuable. We selected them from 2000 applications from all around the world, so the very fact of including them in the program proves their uniqueness. Moreover, we assume that your taste may differ from ours. Therefore, the audience can vote for every film that has been selected and is shown at the festival. That means you are a part of the audience jury and your vote can decide on the award for the production that you consider particularly valuable. Authors always emphasise that the audience's appreciation is priceless to them.

The program also includes a special screenings category. These are films that we have chosen for a specific occasion. Generally, these are slightly older productions that we want to remind our audience of. We have marked them in yellow. Workshops and accompanying events do not involve film screenings and we have marked them in orange and purple, respectively. Thanks to the support of our partners, we can make them available to the public for free, as well as special and thematic screenings. The last category are additional events, which we do not organize, but which take place at the Centre for Culture during the festival. We have marked them in black. You may want to take part in them. Remember that our pass does not include them, so you have to buy tickets for them separately.

We hope that we have managed to explain the structure of the festival to you. Remember that if you have any doubts, you can contact us by e-mail or ask someone on site for help (organisers and volunteers wear ID badges). We hope that you will experience many wonderful moments during the festival.

Have fun!



18.

LUBELSKI FESTIWAL FILMOWY

HARMONOGRAM

- KONKURS KRÓTKOMETRAŻOWY
- KONKURS PEŁNOMETRAŻOWY
- POKAZY TEMATYCZNE KRÓTKIEGO METRAŻU
- POKAZY SPECJALNE
- WARSZTATY
- IMPREZY TOWARZYSZĄCE
- IMPREZY PARTNERSKIE

MIEJSCA WYDARZEŃ FESTIWALOWYCH:

Centrum Kultury w Lublinie, ul. Peowiaków 12

- Sala widowiskowa (parter)
- Kino CK (1 p.)
- Sala Jasna (1 p.)
- Sala Czarna (1 p.)
- Piwnice CK (poziom -1)
- Sala prób nr 1 (1 p.)
- Klub festiwalowy: Kawiarnia Centralna (parter)

BILETY

Wydarzenia płatne zostały oznaczone symbolem biletu przy nazwie.

- Pokazy filmów krótkometrażowych z konkursów Fokus (z wyłączeniem Fokus: Dzieci) – 10 zł/pokaz
- Pokazy filmów z konkursu Fokus: Storytelling – 12 zł/pokaz
- Karnet na wszystkie płatne pokazy filmów – 50 zł

Karnet nie obejmuje wydarzeń partnerskich.

POZOSTAŁE FESTIWALOWE POKAZY
I WYDARZENIA SĄ BEZPŁATNE.

PIĄTEK 22/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00–18:15 FOKUS: EMOCJE CZ. 1
18:30–20:15 FOKUS: POMYSŁ CZ. 1
20:30–22:00 MŁODOŚĆ KONTRA ŚWIAT
KINO CK
18:30–20:15 IVO
PIWNICE CK
19:00 – 22:00 LUBLIN JAZZ FESTIVAL – FEATURE FRIENDLY
SALA CZARNA
19:00–20:30 SCENA KOMEDII

SOBOTA 23/11

SALA WIDOWISKOWA
13:00–14:30 WYZWANIE
14:45–16:10 CZEKAJĄC NA HAPPYEND
16:30–17:45 FOKUS: ANIMACJA CZ.1
18:00–19:25 FOKUS: TEMAT CZ. 1
19:45–21:00 FOKUS: EKSPERYMENT
KINO CK
15:00–16:30 LFF I PRZYJACIELE: KINO WYSP ZIELONEGO PRZYŁĄDKA PIRINHA
17:00–18:35 LFF I PRZYJACIELE: FESTIWAL KORELACJE TRZEBA ZABIĆ TĘ MIŁOŚĆ
19:00–20:45 MILONGA
SALA JASNA
17:00–18:30 FILMOWA DYSKOTEKA DLA RODZIN
21:15–22:40 ŻE CO?

NIEDZIELA 24/11

SALA WIDOWISKOWA
14:00–15:30 UKRAINA DZIŚ
16:00–17:10 DOKUMENTALNE PORTRETY
17:30–18:50 FOKUS: EMOCJE CZ. 2
19:00–20:25 FOKUS: TEMAT CZ. 2
KINO CK
17:00–18:45 HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA: MAREK HŁASKO BAZA LUDZI UMARŁYCH
19:00–20:25 CIĘŻARNA
SALA CZARNA
12:00–13:30 SCENA KOMEDII

PONIEDZIAŁEK 25/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30–19:10 ANIMOWANY ŚWIAT CZ. 1
19:30–21:00 TOŻSAMOŚĆ
KINO CK
18:30–20:30 POLE PSZENICY

WTOREK 21/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30–18:55 TEMATY WSPÓŁCZESNOŚCI
19:10–20:50 KULTUROWE KONTEKSTY
KINO CK
18:30–20:05 TYLE CO NIC

ŚRODA 27/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30–19:15 ZOOM NA MIGRACJE
19:45–21:05 ŚWIAT KOBIEC
KINO CK
18:30–20:10 DOM PEŁNY ŚWIATŁA

CZWARTEK 28/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00–18:15 FOKUS: ANIMACJA CZ. 2
18:30–20:20 FOKUS: POMYSŁ CZ. 2
KINO CK
17:00–18:20 HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA: MAREK HŁASKO ÓSMY DZIEŃ CHAMSIŃU
19:00–20:40 STARY DOBRY ZACHÓD
SALA JASNA
20:30–22:25 NOCNE DRESZCZE

PIĄTEK 29/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00–18:20 FOKUS: EMOCJE CZ. 3
18:30–20:15 FOKUS: DOKUMENT
20:30–22:10 ANIMOWANY ŚWIAT CZ. 2
KINO CK
15:00–16:30 LUBLIN MEDIA MEETINGS: PANEL DYSKUSYJNY 20 LAT NOWEJ UE
17:00–18:30 HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA: MAREK HŁASKO KONIEC NOCY
19:00–20:50 RAZEM Z PRZYPADKU
PIWNICE CK
19:00–22:00 LUBLIN JAZZ FESTIVAL – FEATURE FRIENDLY
SALA JASNA
22:00–23:30 PUB QUIZ

SOBOTA 30/11

SALA WIDOWISKOWA
20:00–21:30 NIE-GALA WRĘCZENIE ZŁOTYCH MRÓWKOJADÓW
KINO CK
10:00–11:15 FOKUS: DZIECI 5+
11:30–13:00 FOKUS: DZIECI 10+
14:00 – 15:30 RODZICE
16:00–17:20 FOKUS: TEMAT CZ. 3
17:30 – 19:10 LFF I PRZYJACIELE: FESTIWAL KORELACJE WILCZYCA
SALA PRÓB NR 1
09:00–19:00 WARSZTATY VIDEOESEJU Z KUBĄ MIKURDĄ



18. LUBLIN FILM FESTIVAL

TIMETABLE

- SHORT FILMS COMPETITION
- FEATURE FILMS COMPETITION
- THEMATIC BLOCK OF SHORTS
- SPECIAL SCREENINGS
- WORKSHOPS
- ACCOMPANYING EVENTS
- ADDITIONAL EVENTS

FESTIVAL VENUES:

Centre for Culture in Lublin, 12 Peowiakow St.:

- Main Performance Room (ground floor)
- Cinema (first floor)
- The Jasna Room (1st floor)
- The Black Room (1st floor)
- Centre for Culture basements (level -1)
- Rehearsal studio no 1 (1st floor)
- Festival Club: Cafe Centralna (ground floor)

TICKETS:

Charged events are marked with a ticket symbol.

- Short films competition - 10 PLN per screening
- Focus: Storytelling competition - 12 PLN per screening
- All films screenings pass - 50 PLN

The pass does not include additional events.

ALL OTHER FESTIVAL SCREENINGS AND EVENTS ARE FREE OF CHARGE.

FRIDAY 22/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:00-18:15	FOCUS: EMOTION PT. 1
18:30-20:15	FOCUS: IDEA PT. 1
20:30-22:00	YOUTH VS. THE WORLD
CINEMA	
18:30-20:15	IVO
BASEMENTS	
19:00 - 22:0	LUBLIN JAZZ FESTIVAL – FEATURE FRIENDLY
THE BLACK ROOM	
19:00-20:30	COMEDY STAGE START

SATURDAY 23/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
13:00-14:30	CHALLENGE
14:45-16:10	WAITING FOR THE HAPPY END
16:30-17:45	FOCUS: ANIMATION PT. 1
18:00-19:25	FOCUS: THEME PT. 1
19:45-21:00	FOCUS: EXPERIMENT
CINEMA	
15:00-16:30	LFF AND FRIENDS: THE CAPE VERDE ISLANDS CINEMA PIRINHA
17:00-18:35	LFF AND FRIENDS: THE KORELACJE FESTIVAL TRZEBA ZABIĆ TĘ MIŁOŚĆ
19:00-20:45	MILONGA
THE JASNA ROOM	
17:00-18:30	FILM DISCO FOR FAMILIES
21:15-22:40	SAY WHAT?

SUNDAY 24/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
14:00-15:30	UKRAINE TODAY
16:00-17:10	DOCUMENTARY TOPICS
17:30-18:50	FOKUS: EMOCJE CZ. 2
19:00-20:25	FOCUS: THEME PT. 2
CINEMA	
17:00-18:45	HISTORY IN CINEMA/ HISTORY OF CINEMA: MAREK HŁASKO THE DEPOT OF THE DEAD
19:00-20:25	PREGNANT
THE BLACK ROOM	
12:00-13:30	COMEDY STAGE START

MONDAY 25/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-19:10	ANIMATED WORLD PT. 1
19:30-21:00	IDENTITY
CINEMA	
18:30-20:30	WHEATFIELD

TUESDAY 26/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-18:55	CONTEMPORARY SUBJECTS
19:10-20:50	CULTURALBACKGROUNDS
CINEMA	
18:30-20:05	NEXT TO NOTHING

WEDNESDAY 27/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-19:15	ZOOM IN ON MIGRATIONS
19:45-21:05	THIS IS THE WOMEN'S WORLD
CINEMA	
18:30-20:10	BRIGHT HOUSE

THURSDAY 28/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:00-18:15	FOCUS: ANIMATION PT. 2
18:30-20:20	FOCUS: IDEA PT. 2
CINEMA	
17:00-18:20	HISTORY IN CINEMA/ HISTORY OF CINEMA: MAREK HŁASKO 8TH DAY OF KHAMSIN
19:00-20:40	SAME OLD WEST
THE JASNA ROOM	
20:30-22:25	NIGHT CHILLS

FRIDAY 29 /11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:00-18:20	FOCUS: EMOTIONS PT. 3
18:30-20:15	FOCUS: DOCUMENTARY
20:30-22:10	ANIMATED WORLD PT. 2
CINEMA	
15:00-16:30	LUBLIN MEDIA MEETINGS: 20 YEARS OF THE NEW EUROPEAN UNION
17:00-18:30	HISTORY IN CINEMA/ HISTORY OF CINEMA: MAREK HŁASKO END OF THE NIGHT
19:00-20:50	HOUSEKEEPING FOR BEGINNERS
BASEMENTS	
19:00-22:00	LUBLIN JAZZ FESTIVAL – FEATURE FRIENDLY
THE JASNA ROOM	
22:00-23:30	FILM PUB QUIZ

SATURDAY 30/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
20:00-21:30	NON-GALA THE WINNER ANNOUNCEMENT
CINEMA	
10:00-11:15	FOCUS: CHILDREN (5+)
11:30-13:00	FOCUS: CHILDREN (10+)
14:00 - 15:30	PARENTS
16:00-17:20	FOCUS: THEME PT. 3
17:30 - 19:10	LFF AND FRIENDS: THE KORELACJEFESTIVAL THE WOLF
SALA PRÓB NR 1	
09:00-19:00	VIDEOESSAY WORKSHOPS BY KUBA MIKURDA

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

22.11.2024 (PIĄTEK) / (FRIDAY)

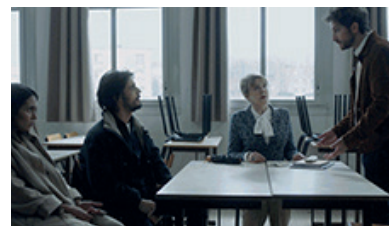
SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCEROOM

17:00-18:15

FOKUS: EMOCJE CZ. 1 / FOCUS: EMOTIONS PT. 1

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują silne emocje. Smutek miesza się ze radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realise that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions.

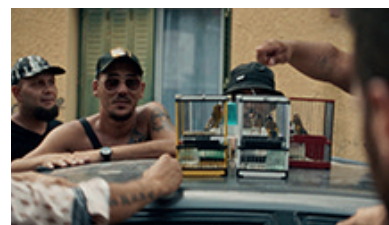


**SZCZEGÓLNA NOC
A PECULIAR NIGHT**
reż./dir. Enzo Martinez
(Francja/France) 2023, 27', 16+

Rodzice Daniela spotykają się z jego nauczycielem. Są zaniepokojeni dziwnym zachowaniem swojego dziecka po powrocie ze szkolnego wyjazdu. Czy dowiedzą się, co tak naprawdę się stało?

Film prezentowany m.in. na MFFF w Namurze.

Worried about their child's strange behaviour since his return from a snow class, a couple of parents want to meet Daniel, his teacher. Will they find out what really happened? *Film presented at e.g. Namur IFFF. Polish premiere.*



BELLUS
reż./dir. Alexis Pazoumian
(Francja/France) 2022, 26', 15+

Bellus to romska dzielnica Perpignan we Francji. Jej mieszkańcy opłakują śmierć ojca Michela, młodego dilerka z sąsiedztwa. Przytłoczony rodzinną tragedią chłopak miota się, próbując w końcu żyć własnym życiem.

Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

EBellus, a gypsy district in Perpignan, France. The inhabitants are gathered to mourn the death of Michel's father, a young drug dealer from the neighborhood. Overwhelmed by a family tragedy, Michel litters about, finally trying to live his own life. *Film presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF.*



BRAT / FRATER
reż./dir. Valentin Guiod
(Francja/France) 2024, 22', 18+

Podczas przeprowadzki Tom znajduje rodzinne zdjęcie. Jego wspomnienia stają się rozdzierającym portretem rodziny, którą kiedyś idealizował.

Film nagrodzony m.in. na MFFK w Bordeaux. Polska premiera.

While moving out, Tom finds a family picture. His recollection grows into a heartrending portrait of the family he once idealized.

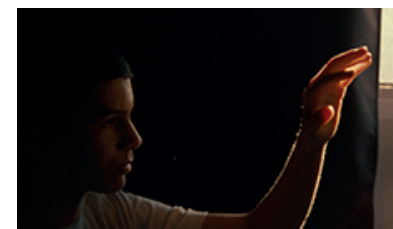
Film awarded at e.g. Bordeaux IFFK. Polish premiere.

18:30-20:15

FOKUS: POMYSŁ CZ. 1 / FOCUS: IDEA PT. 1

W konkursie Fokus: Pomysł znalazły się filmy, które zaskakują swoją formą i podejściem do tematu. Ich autorki i autorzy często wykorzystują dobrze znane konwencje, by opowiedzieć w nietypowy sposób o problemach i zjawiskach na pozór nie przystających do komedii czy musicalu. Udowadniają, że kino wciąż potrafi zaskakiwać.

The Focus: Idea competition includes films that surprise with their form and approach to the subject. Their authors often use well-known conventions to tell in an unusual way about problems and phenomena seemingly incompatible with a comedy or a musical. They prove that cinema can still be surprising.



PO ŚWICIE/AFTER DAWN
reż./dir. Yohann Kouam
(Francja/France) 2023, 25', 15+

Wraz ze świtem rozpoczyna się odyseja trójki osób z tej samej dzielnicy: Yvesa, trzydziestokilkuletniego berlińskiego artysty, Hamzy, czternastoletniego głuchoniemego chłopca i Débory, samotnej trenerki koszykówki.

Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand i MFF w Gijón. Polska premiera.

With the dawn begins the odyssey of three people from the same neighborhood: Yves, a thirty something Berlin based artist, Hamza, a 14-year-old deaf boy, and Déborah, a lonely basketball coach. *Film presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF and Gijón IFF. Polish premiere.*



BOLERO
reż./dir. Nans Laborde-Jourd'aa
(Francja/France) 2023, 17', 16+

Fran przyjeżdża do rodzinnej miejscowości, aby odpocząć i odwiedzić matkę. Podczas podróży w szarpanym rytmie bolero, ścieżkami pamięci i pożądania spotyka całą wioskę. *Film nagrodzony m.in. na MFF w Cannes.* Fran is in his hometown to rest and visit his mother. Following the jerky rhythm of Bolero, this journey along the paths of memory and desire will lead him and the whole village to a joyfully chaotic climax. *Film awarded at e.g. Cannes IFF.*



PODGLĄDACZKA/PEEPER
reż./dir. Chang-lok Han
(Korea Płd./Republic of Korea) 2024, 17', 18+

Kobieta opowiada swojemu ulubionemu reżyserowi historię pewnej małej dziewczynki i stajni w nadziei, że zainspiruje go do realizacji nowego filmu.

Film prezentowany m.in. na MFF w Rotterdamie. Polska premiera.

A woman tells her favorite director a story of a little girl and a stable. She hopes that it will inspire him to make a new film.

Film presented at the Rotterdam IFF. Polish premiere.



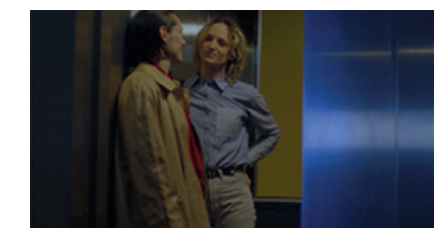
**NIE JESTEM ROBOTEM
I'M NOT A ROBOT**
reż./dir. Victoria Warmerdam
(Niderlandy/Netherlands) 2023, 22', 16+

Po wielokrotnym obłaniu testów Captcha, producentka muzyczna Lara wpada w obsesję na punkcie niepokojącego pytania: czy może być robotem?

Film nagrodzony m.in. na MFF w Sitges i MFFK Flickerfest.

After repeatedly failing Captcha tests, music producer Lara becomes obsessed with a disturbing question: could she possibly be a robot?

Film awarded at e.g. Sitges IFF and Flickerfest ISFF.



OBCA/STRANGER
reż./dir. Jehnny Beth, Iris Chassaigne
(Francja/France) 2023, 19', 15+

Przez ostatnie 548 dni A była nieobecna w swoim życiu, niezdolna do odczuwania czegokolwiek. Pewnej nocy pojawia się J i zabiera ją ze sobą, szukając sposobów, by jej serce znów zaczęło bić.

Film prezentowany m.in. na MFF w Cannes. Polska premiera.

For the past 548 days, A has been absent from her own life, unable to feel anything. One night, J appears and takes her along with her, looking for ways to make her heart beat again. *Film presented at Cannes IFF. Polish premiere.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

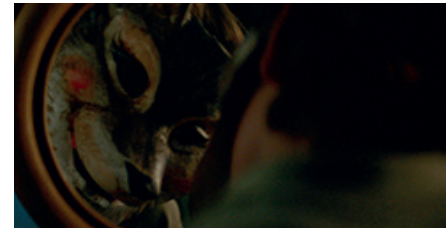
HARMONOGRAM

20:30-22:00

MŁODOŚĆ KONTRA ŚWIAT / YOUTH VS. THE WORLD

Zestaw filmów, w których młodzi bohaterowie i bohaterki konfrontują się z niesprawiedliwością świata.

A set of films in which young heroes and heroines confront the injustice of the world.



WILK I KOT
THE WOLF AND THE CAT
reż./dir. Jean-Sébastien Bernard
(Francja/France) 2023, 20', 16+

Loup, trzynastoletni niesłyszący chłopiec, spędza wakacje na kempingu ze swoją matką, Leą. Ich wyjątkową relację zakłóci pojawienie się ratownika i nastoletniej dziewczyny. *Film prezentowany m.in. na MFFK w Sao Paolo. Polska premiera.*

Loup, a thirteen-year-old deaf boy, spends his summer holidays camping with his mother, Lea. Their unique relationship is disrupted by the arrival of a lifeguard and a teenage girl. *Film presented at the Sao Paolo IFF. Polish premiere.*



ŚLADAMI LENY/AFTER LÉNA
reż./dir. Mathilde Profit
(Francja/France) 2023, 24', 15+

Cécile spotyka na przystanku autobusowym Lénę i postanawia jej pomóc, wciągając się tym samym w historię, która nie jest jej własną. *Film prezentowany m.in. na MFFK w Leuven. Polska premiera.*

Cécile meets Léna at a bus stop and decides to help her out, thus getting drawn into a story that is not her own. *Film presented at e.g. Leuven IFFK. Polish premiere.*



POD WIATR/AGAINST THE WIND
reż./dir. Flora Chilton
(Węgry/Hungary) 2023, 26', 15+

Bliźniaczki w dniu urodzin uciekają z domu dziecka, żeby odnaleźć swoją matkę. *Film nagrodzony m.in. Węgierską Nagrodą Filmową.*

The twins run away from the orphanage on their birthday to find their mother. *Film awarded the Hungarian Film Award.*



DZIECI I RYBY/OUT OF WATER
reż./dir. Gracjana Piechula
(Polska/Poland) 2022, 14', 15+

Zosia jest trzynastoletnią CODAczką – słyszącym dzieckiem niesłyszących rodziców. Wraz z tatą wyrusza zawalczyć o udział w swoich wymarzonych zawodach pływackich, do których przez niedopatrzenie ojca nie została dopuszczona. Po drodze napotyka komplikacje, które stawiają Zosię w roli tłumaczki i pośredniczki pomiędzy niesłyszącym tatą a resztą świata. *Film nagrodzony m.in. na MFFK Żubroffka.*

Zosia is a 13-year-old CODA – a hearing child of deaf adults. Together with her dad she sets off to fight for her dream swimming competition, in which due to her father's oversight she is not allowed to participate. Along the way, they encounter complications that put Zosia in the role of interpreter and intermediary between her deaf father and the rest of the world.

Film awarded at Żubroffka ISFF.

KINO CK / CINEMA

18:30-20:15

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnym autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



IVO
reż./dir. Eva Trobisch
(Niemcy/Germany) 2024, 104', 18+

Ivo pracuje jako pielęgniarka domowej opieki paliatywnej. Codziennie odwiedza rodziny, pary i osoby samotne w małych mieszkaniach i dużych domach. Osoby te na różne sposoby radzą sobie z czasem, który im pozostał. W swojej pracy Ivo stara się zachować równowagę, choć niespecjalnie jej się to udaje. Od rana do wieczora jeździ starą Skodą, z której uczyniła swoją osobistą przestrzeń życiową. Tutaj je posiłki, pracuje, śpiewa, przeklina i marzy. *Film nagrodzony na MFF w Berlinie i MFF w Hongkongu.*

Ivo works as a palliative home-care nurse. Every day, she visits families, couples and single people. They live in small flats and large houses. They all have different ways of dealing with the time that remains. In her work, Ivo tries to maintain balance, although she is not particularly successful about it. From morning to night, Ivo drives around in her old Skoda which she has made into her personal living space. Here, she eats her meals, works, sings, swears and dreams. *Film awarded at e.g. Berlin IFF and Hong Kong IFF.*

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

SALA KAMERALNA (PIWNICE CK)

KAMERALNA ROOM (CENTRE FOR CULTURE'S BASEMENTS)

19:00

WYDARZENIE PARTNERSKIE: LUBLIN JAZZ FESTIWAL ADDITIONAL EVENT: LUBLIN JAZZ FESTIWAL

Lublin Jazz Festiwal: Future Friendly jest wydarzeniem partnerskim odbywającym się równolegle w Centrum Kultury w trakcie Lubelskiego Festiwalu Filmowego. / Lublin Jazz Festival: Future Friendly is an additional event taking place simultaneously at the Centre for Culture during the Lublin Film Festival.

Lublin Jazz Festiwal: Future Friendly to wyjątkowe wydarzenie, łączące tradycyjny jazz z nowoczesnymi technologiami, odkrywając nowe możliwości gatunku. W tegorocznej edycji wystąpi m.in. Matala Lampotila, Czarnoziem, DEAE, Cieślak/Kurz, Tymek Papier i Olga Anna Markowska. Zespoły zaprezentują szerokie spektrum gatunków – od free jazzu, przez elektronikę, punk, ambient, po improwizację i elektroakustykę. Festiwal koncentruje się na kameralnych koncertach, tworząc bliską więź między artystami a publicznością, symbolizując otwartość na eksperymenty i przyszłościowe kierunki muzyki w erze cyfrowej.

Matala Lampotila [PL] – premiera

Czarnoziem [PL]

Deae (Ilnicka/Rzepka) [PL] – premiera

Lublin Jazz Festival: Future Friendly is a unique event that combines traditional jazz with modern technologies, discovering new possibilities of the genre. This year's edition will feature performances by Matala Lampotila, Czarnoziem, DEAE, Cieślak/Kurz, Tymek Papier and Olga Anna Markowska. The bands will present a wide range of genres - from free jazz, through electronics, punk, ambient, improvisation and electroacoustics. The festival focuses on intimate concerts, creating a close bond between artists and the audience, symbolizing openness to experiments and future directions of music in the digital era.

Matala Lampotila [PL] – premiere

Czarnoziem [PL]

Deae (Ilnicka/Rzepka) [PL] – premiere

Wstęp wolny. / Free entry.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

SALA CZARNA / THE BLACK ROOM

19:00

**WYDARZENIE PARTNERSKIE: TEATR CENTRALNY/
SCENA KOMEDII START: MILLENNIALSI KONTRA Z -
NISKOBUDŻETOWA KOMEDIA KRYMINALNA (PREMIERA)
ADDITIONAL EVENT: CENTRAL THEATRE/COMEDY STAGE
START: MILLENNIALS VS. GEN Z - LOW BUDGET CRIME
COMEDY (PREMIERE)**

Spektakl jest wydarzeniem partnerskim odbywającym się równolegle w Centrum Kultury w trakcie Lubelskiego Festiwalu Filmowego. Karnet na festiwal nie obejmuje wstępu na to wydarzenie. / The performance is an additional event taking place simultaneously at the Centre for Culture during the Lublin Film Festival. The festival pass does not include entry to this event.

bilety: 40 ulgowy / 50 normalny

Na początku była zbrodnia... Ale kto kogo ten teges – to już się okaże podczas spektaklu! Na miejscu zbrodni spotykają się dwaj zupełnie różni detektywi, reprezentujący nie tylko inne pokolenia, ale także inne podejście do pracy i życia. Ewidentnie doszło tu do zabójstwa. Ale żeby rozwiązać tę zagadkę muszą przesłuchać dziwacznych świadków, podążyć tropem idiotycznych dowodów, odróżnić prawdziwe i fałszywe poszlaki, a nawet wystąpić w konkursie tańca.

Nowa produkcja grupy Oł Maj Gad zrealizowana pod szyldem Teatru Centralnego w Centrum Kultury w Lublinie to pełna czarnego humoru, lekka komedia kryminalna. Spektakl nawiązuje do kultowych filmów kina akcji i znanych dialogów, ale ukazuje też most (a może właśnie przepaść?) między pokoleniami, które się śmieją - tylko czy z tego samego?

Scenariusz, obsada: Scena Komedii (Grupa Oł Maj Gad): Magdalena Stec, Przemysław Buksiński, Dariusz Jeż, Wojciech Kaproń;
muzyka: Karolina Hordyjewicz

Wydarzenie w języku polskim. / Event in Polish.

Projekt finansowany ze środków Unii Europejskiej NextGenerationEU w ramach Krajowego Planu Odbudowy - KPO dla Kultury.

23.11.2024 (SOBOTA) / (SATURDAY)

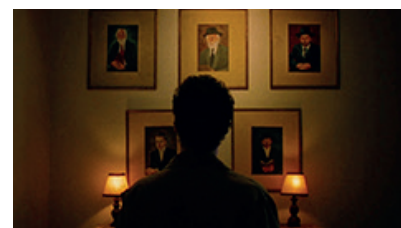
SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

13:00-14:30

WYZWANIE / CHALLENGE

Opowieści o postaciach, które próbują znaleźć wyjście z beznadziejnych sytuacji.

Stories about characters who try to find a way out of despairing situations.

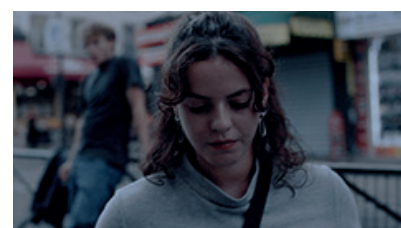


SARCELLES, NORD

reż./dir. Samuel Berrebi
(Francja/France) 2023, 23', 15+

W Rosz ha-Szana, pierwszy dzień nowego roku kalendarza żydowskiego, Izaak uświadamia sobie, że zgubił rybią głowę niezbędną do modlitwy. Wszystko jest już jednak zamknięte. Isaak nie ma wyboru – jeśli nie chce rozczarować matki, musi zdobyć głowę za wszelką cenę

On Rosh Hashanah, the new year of the Hebrew calendar, Isaac realizes that he has lost a fish head, essential for prayer. However, everything is already closed and he has only a few hours left before he is reunited with his mother. Isaac has no choice if he doesn't want to disappoint her, he must find one and at any cost!



U MEGO BOKU/BY MY SIDE

reż./dir. Eric M. Weglehner
(Austria) 2024, 24, 15+

Od czasu aborcji dotknięta paraplegią Jana próbuje przeorganizować swoje życie. Jej były partner, Aaron, planuje opuścić Paryż. Ich spotkanie w przeddzień jego wyjazdu z Paryża może być ostatnią okazją do szczerzej rozmowy, na którą do tej pory się nie zdobyli.

Film prezentowany m.in. na Diagonale i Vienna Shorts. Polska premiera.

Since her abortion, paraplegic Jana tries to reorganise her life. Her former partner, Aaron, is planning to leave Paris. Their meeting on the eve of his departure from Paris may be their last opportunity to have the frank conversation they have so far not gotten around to.

Film presented at e.g. Diagonale and Vienna Shorts. Polish premiere.



OPÓŹNIENIE/THE DELAY

reż./dir. Mattia Napolì
(Włochy/Italy) 2022, 15', 15+

Arturo zauważa, że słyszy wszystko z sekundowym opóźnieniem. Lekarz nie umie mu pomóc. Co gorsza, opóźnienie zwiększa się z każdym dniem. Czy Arturo znajdzie wyjście z tej sytuacji? *Film nagrodzony m.in. na FFK w Oakland. Polska premiera.*

Arturo notices that he hears everything with a delay. The doctor is unable to help him. What's worse, the delay increases with each passing day. Will Arturo find a way out of this situation?

Film awarded at the Oakland IFF. Polish premiere.



POMARAŃCZA Z JAFFA AN ORANGE FROM JAFFA

reż./dir. Mohammed Almughanni
(Polska, Palestyna, Francja/ Poland, Palestine, France) 2023, 27', 13+

Mohammed, młody Palestyńczyk, desperacko szuka taksówki, która pozwoli mu przekroczyć punkt kontrolny. Farouk, taksówkarz, pomimo wątpliwości, zabiera go do auta. Okazuje się, że Mohammed próbował już bezskutecznie przekroczyć granicę w innym punkcie, co oznacza problem dla obu mężczyzn. *Film nagrodzony m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand i Krakowskim Festiwalu Filmowym.*

Mohammed, a young Palestinian, is desperately looking for a taxi to take him through an Israeli checkpoint. The driver, Farouk, discovers that Mohammed has already failed to cross the checkpoint. Trouble begins.

Film awarded at e.g. Clermont-Ferrand ISFF and Krakow FF.

14:45-16:10

CZEKAJĄC NA HAPPY END WAITING FOR THE HAPPY END

Zestaw filmów, w których kibicujemy bohaterom i bohaterkom, licząc, że ich historie skończą się dobrze. Czy tak będzie?

A set of films in which we root for heroes and heroines, hoping that their stories will end well. Will they?



PRZEKRACZAJĄC TERUEL BEYOND TERUEL

reż./dir. Manuel Omonte
(Hiszpania/Spain) 2023, 24', 15+

Pasterz, który chce opuścić wioskę i młody fotograf, który szuka śladów przeszłości, podróżują razem starą furgonetką przez zakamarki zapomnianej prowincji. *Polska premiera.*

A shepherd who wants to leave the village and a young photographer who seeks to unearth the traces of the past travel together in an old van through the nooks and crannies of a forgotten province. *Polish premiere.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

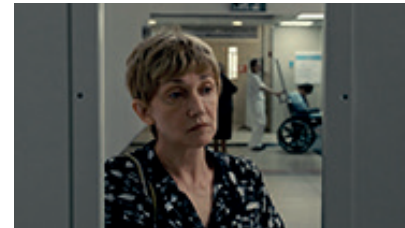
ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



NAJPIĘKNIEJSZY DZIEŃ
THE MOST BEAUTIFUL DAY
reż./dir. Shira Meishar
(Izrael/Israel) 2023, 14', 15+

Yona, pielęgniarka na oddziale chorób wewnętrznych, przychodzi do pracy po raz ostatni przed przejściem na emeryturę. Uroczyste pożegnanie przebiega inaczej, niż się spodziewała. *Film prezentowany m.in. na festiwalu Cinequest.*

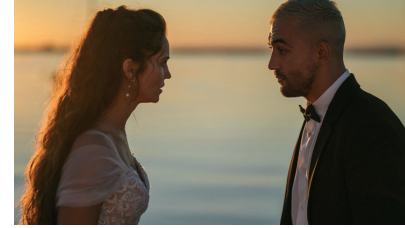
Yona, a nurse in the internal medicine department, arrives to work for the last time before retiring. The solemn farewell takes place differently than she expected. *Film presented at Cinequest festival.*



PIERWSZY TANIEC W CHMURACH
DANCING ON A CLOUD
reż./dir. Michał Mieszczyk
(Polska/Poland) 2023, 24', 16+

Patryk próbuje poukładać sobie życie z Mają i stać się ojcem dla jej dwuletniego syna Matiego. Decyduje się nawet na współudział w przemyśle narkotyków, aby zdobyć pieniądze na ślub. Niespodziewanie do kraju wraca biologiczny ojciec chłopca. *Film nagrodzony m.in. na MFF Hommage à Kieślowski.*

Patrick is trying to put his life together with Maja and become a father to her two-year-old son Mati. To get money for the wedding, he decides to become an accomplice in drug smuggling. Unexpectedly, Mati's biological father returns to the country. *Film awarded at e.g. Hommage à Kieślowski IFF.*



DZIEŃ ŚLUBU/A WEDDING DAY
reż./dir. Achraf Ajraoui
(Francja/France) 2023, 23', 16+

Lato Jamela, uwodziciela z Riwiery Francuskiej, wywraca się do góry nogami, gdy dowiaduje się, że jego była dziewczyna wychodzi za mąż.

Film nagrodzony m.in. na FF w Cabourg. Polska premiera.

Jamel's summer is turned upside down when this seducer from the French Riviera learns that his ex-girlfriend is getting married...

Film awarded at e.g. Cabourg FF. Polish premiere.

16:30-17:45

FOKUS: ANIMACJA CZ. 1 / FOCUS: ANIMATION PT. 1

W konkursie Fokus: Animacja znalazło się 9 filmów. Ogromna swoboda jaką daje autorom i autorkom animacja, została w pełni wykorzystana do kreacji wyrazistego, artystycznego kina. Każdy z filmów został zrealizowany w innej technice, ma inną estetykę, porusza inny temat. Każdy z nich jest oryginalny i w ciekawy sposób mówi o ważnych rzeczach.

In the Focus: Animation competition, there are 9 films this year. The enormous freedom that animation gives the authors has been fully used to create expressive, artistic cinema. Each of the films was made in a different technique, has a different aesthetic and covers a different subject. Each of them is original and tells about significant things in an interesting way.



ANTIPOLIS
reż./dir. Kaspar Jancis
(Estonia) 2023, 26', 13+

W przeciwieństwie do niektórych dobrze poinformowanych przedstawicieli cywilizacji, mieszkańcy Antipolis nie mają pojęcia, że żyją wewnątrz gigantycznego globu. Uświadomienie sobie tego faktu staje się dla nich otęrażającym szokiem. *Film nagrodzony m.in. na MFF w Tiranie i Animafest Ateny.*

Unlike some of the well informed inhabitants of the civilization, the occupants of Antipolis have no idea that they are living inside a gigantic globe. Getting to know this is a sobering shock. *Film awarded at e.g. Tirana IFF and Animafest Athens.*



ORANGE, ZGŁOŚ SIĘ
ORANGE STORY
reż./dir. Shahaf Ram
(Izrael/Israel) 2024, 20', 15+

W obliczu zagłady Ziemi, odważny, ale niezbyt miły astronauta, wyrusza z misją odkrycia planety nadającej się do zamieszkania przez ludzkość. Podczas awaryjnego lądowania w nieznanym świecie doznaje amnezji. *Międzynarodowa premiera.*

In the face of the Earth's destruction, a brave but not very nice astronaut sets out on a mission to discover a planet suitable for human habitation. During an emergency landing on an unknown world, he suffers amnesia. *International premiere.*



TAKĄ ŻYCIOWĄ RADĄ
A KIND OF TESTAMENT
reż./dir. Stephen Vuillemin
(Francja/France) 2023, 16', 16+

W obliczu zagłady Ziemi, odważny, ale niezbyt miły astronauta, wyrusza z misją odkrycia planety nadającej się do zamieszkania przez ludzkość. Podczas awaryjnego lądowania w nieznanym świecie doznaje amnezji. *Międzynarodowa premiera.*

In the face of the Earth's destruction, a brave but not very nice astronaut sets out on a mission to discover a planet suitable for human habitation. During an emergency landing on an unknown world, he suffers amnesia. *International premiere.*



SUKA/LA PERRA
reż./dir. Carla Melo Gampert
(Kolumbia/Colombia) 2023, 14', 16+

Dziewczyna-ptak opuszcza Bogotę, rodzinny dom, dominującą matkę i wiernego psa, aby odkrywać swoją seksualność.

Film nagrodzony m.in. na MFF w San Francisco i Animafest Zagrzeb.

In Bogota, a bird-girl leaves behind the family home, her domineering mother and faithful dog to go and explore her sexuality.

Film awarded at e.g. San Francisco IFF and Animafest Zagreb.

18:00-19:25

FOKUS: TEMAT CZ. 1 / FOCUS: THEME PT. 1

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoswiatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



PAWANA/PAVANE
reż./dir. Pauline Gay
(Francja/France) 2023, 26', 15+

Przez 30 lat Cora wstawała każdego ranka o 4 rano, aby z pracy w fabryce utrzymać siebie i córkę, Alex, która wyjechała do Paryża na studia filmowe. Kobieta zbliża się do emerytury i chce, żeby jej dziecko w końcu porzuciło ryzykowną ścieżkę kariery. Ale Alex właśnie przygotowuje swój pierwszy film. *Film prezentowany m.in. na MFFK w Busan. Polska premiera.*

For 30 years, Cora has woken up every morning at 4 a.m. to go to her factory job and raise her daughter, Alex, who went to Paris to become a filmmaker. She is approaching retirement and wants her child to finally abandon her risky career path, but Alex is currently preparing her first film.

Film presented at the Busan IFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



UTARTE SZLAKI/ON TRACKS
reż./dir. Itai Kerem, Roni Vainer
(Izrael/Israel) 2023, 20', 15+

Trzech kolegów z wojska imprezuje w Tel Awiwie. Dobrą zabawę psuje im kradzież nerki, w której jeden z nich przechowywał dużą ilość narkotyków. Mężczyźni postanawiają odzyskać skradzioną własność.

Film prezentowany m.in. na FF Woodstock. Polska premiera.

Three army buddies party in Tel Aviv. Their good time is spoiled by the theft of a bag in which one of them had stored a large amount of drugs. The men decide to recover the stolen property. *Film presented at the Woodstock FF. Polish premiere.*



STREET CASTING
reż./dir. Tatiana Vialle
(Francja/France) 2023, 18', 13+

Alex zostaje zatrudniony przez firmę produkcyjną do przeprowadzenia street castingu, czyli poszukiwania potencjalnych aktorów na ulicach miasta. Jego zadaniem jest odnalezienie do ważnej roli młodego Sudańczyka.

Film prezentowany m.in. na MFFF w Namurze. Polska premiera.

Alex is hired by a production company to conduct a street casting, i.e. searching for potential actors on the streets. His task is to find a young Sudanese for an important role. *Film presented at the IFF in Namur. Polish premiere.*



HISTORIA BEZ KOŃCA
THERE IS NO END TO THIS STORY
reż./dir. Cosima Frei
(Szwajcaria/Switzerland) 2023, 18', 13+

Mena odczuwa pustkę po rozstaniu. Przed opuszczeniem Berlina przechadza się po mieście, spotykając nieznanym, którzy dają jej rady dotyczące budowania zdrowych relacji.

Film nagrodzony m.in. na MFFK w Winterthur. Polska premiera.

Mena feels empty after a breakup. Before leaving Berlin, she strolls through the city, meeting strangers who give her advice on building healthy relationships. *Film awarded at the Winterthur IFF. Polish premiere.*

19:45-21:00

FOKUS: EKSPERYMENT / FOCUS: EXPERIMENT

Fokus: Eksperyment to konkurs filmów, których autorzy i autorki szukają nowych form opowiadania historii, zaprzeczają logice, łamią schematy, zmieniają zasady kompozycyjne. W wyniku ich eksperymentów powstają unikatowe produkcje, które pozwalają spojrzeć na nasz świat z nowej perspektywy.

Focus: Experiment is a competition for filmmakers who are looking for new forms of storytelling, contradicting logic, broken patterns and changing of the composition rules. As a result of their experiments, unique productions arise that help us look at our world from a whole new perspective.



DWA SPOJRZENIA
THE EYEBALL PERSON
reż./dir. Yuri Muraoka
(Japonia/Japan) 2023, 12', 16+

Eksperyment analizujący znaczenie wzroku w komunikacji międzyludzkiej. Autorka, splatając obrazy ze słowami i poezją z obrazami, sięga do wspomnień i odkrywa znaczenie macierzyństwa w swoim życiu.

Film prezentowany m.in. na MFFK w Oberhausen.

This film is about gazes and goodbyes. An attempt to weave images with words and to weave a poem with images. I realize that living is suffering to see that Nemu, the one of my daughters, squirms with the struggle and sunflowers squirm to try to bloom. *Film presented at the Oberhausen ISFF.*



SWEET MOON
reż./dir. Mayur Prakash Kulkarni
(Indie/India) 2024, 14', 13+

Eksperyment badający granice między zmysłami wzroku i słuchu. Obserwujemy czas i przestrzeń poprzez wizualną podróż wzorów, kolorów i korelacji.

An experiment exploring the boundaries between the sense of sight and hearing. We observe time and space through a visual journey of patterns, colors and correlations. *Polish premiere.*



KWADRATURA KOŁA
SQUARE THE CIRCLE
reż./dir. Hanna Hovitie
(Finlandia/Finland) 2023, 17', 16+

Jak być kołem w kwadratowym świecie? W dwuwymiarowej przestrzeni, poza czasem, człowiek poszukuje swojej przynależności do świata poprzez podróż do nieskończoności.

How to be a circle in a square world? In a two-dimensional space, beyond time, a person seeks their belonging to the world through a journey to infinity. *Polish premiere.*



NIC SPECJALNEGO
NOTHING SPECIAL
reż./dir. Efrat Berger
(Francja/France) 2024, 15', 15+

Między czterema ścianami czekają dwie kobiety. Jedna chce, by śmierć po nią przyszła. Druga – by jej życie wreszcie się zaczęło.

Film nagrodzony na FF Ann Arbor. Polska premiera.

Two women wait between four walls. One wants death to come for her. The other wants her life to finally begin. *Film awarded at Ann Arbor FF. Polish premiere.*



CIERPIENIE/SUFFER
reż./dir. Ka-yeon Seo
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 15', 13+

Osobista opowieść reżyserki o niespodziewanej chorobie, która odebrała jej władzę w nogach, i pełnej cierpienia drodze do odzyskania sprawności.

Polska premiera.
The director's personal story of an unexpected illness that paralyzed her legs, and the painful road to recovery. *Polish premiere.*

KINO CK / CINEMA

15:00-16:30

LFF I PRZYJACIELE: KINO WYSP ZIELONEGO PRZYŁĄDKA
LFF AND FRIENDS: THE CAPE VERDE ISLANDS CINEMA

Kinematografia Wysp Zielonego Przylądka jest w naszym kraju praktycznie nieznaną. To małe afrykańskie państwo nie ma prężnie działającego przemysłu filmowego, co nie oznacza, że nie powstają w nim interesujące produkcje. Dzięki współpracy z Korikaxoru Films zaprezentujemy Wam po raz pierwszy w Polsce najnowszy film Natashy Craveiry będący oryginalnym połączeniem dokumentu i fikcji. Seans będzie również okazją do rozmowy z producentką filmu Emilią Wojciechowską, która odsłoni kulisy powstawania „Pirinhi”, jak również opowie o codzienności osób mieszkających w Republice Zielonego Przylądka.

Cape Verdean cinematography is hardly known in our country. This small African country does not have a thriving film industry, which does not mean that any interesting productions are not being made there. Thanks to the cooperation with Korikaxoru Films, for the first time in Poland we will present Natasha Craveira's latest film, which is an original combination of documentary and fiction. The screening will also be an opportunity to talk with the producer Emilia Wojciechowska, who will reveal the behind-the-scenes of the making of "Pirinhi," as well as share stories about the everyday life of people living in Cape Verde.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



PIRINHA

reż./dir. Natasha Craveiro
(Republika Zielonego Przylądka/Republic of Cabo Verde) 2024, 53', 15+

„Pirinha” to podróż młodej kobiety przez zakamarki podświadomości do odnalezienia siebie i pogodzenia się z przeszłością. Na swojej drodze spotyka tak zwane „złe stworzenia” z folkloru Wysp Zielonego Przylądka, których tak bardzo bała się jako dziecko. Z czasem odkrywa, że prawdziwe zło ma korzenie w drugim człowieku. Wytchnienie przynoszą jej wspomnienia czasu spędzonego z babcią, kobietą wyprzedzającą swoje czasy, która posiadała osobliwą wiedzę na temat tradycyjnej medycyny i leczyła nią swoją wnuczkę, gdy tylko była taka potrzeba. Jest to więc także opowieść o uzdrawianiu przesiąknięta kulturowymi rytuałami wysp.

“Pirinha” is about a young woman's journey through the recesses of her subconscious to find herself and come to terms with her past. On her way, she encounters the so-called “evil creatures” from Cape Verdean folklore that she was afraid of as a child. Over time, she discovers that true evil has its roots in other people. She finds solace in memories of time spent with her grandmother, a woman ahead of her time who had a peculiar knowledge of traditional medicine and treated her granddaughter with it whenever needed. It is also a story of healing steeped in the cultural rituals of the islands.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z producentką filmu Emilią Wojciechowską. / After the screening, we invite you to a meeting with the producer Emilia Wojciechowska.

17:00-18:35



LFF I PRZYJACIELE: FESTIWAL KORELACJE - „TRZEBA ZABIĆ TĘ MIŁOŚĆ”
LFF AND FRIENDS: THE KORELACJE FESTIVAL - “TO KILL THIS LOVE”

Wrocławski Festiwal Korelacje to nowatorskie wydarzenie w obszarach sztuki filmowej i kultury dostępnej. Prezentuje polskie filmy w nowej formule – fabułą towarzyszy autorska narracja tworzona przez zaproszonych do projektu mistrzów i mistrzynię słowa.

Nie jest to typowa audiodeskrypcja będąca werbalnym opisem tego, co dzieje się na ekranie a rodzaj subiektywnego oprowadzania po filmie, interpretowania go w osobisty, swobodny, często emocjonalny sposób, dzięki czemu odbiorcy i odbiorczynie oglądają film oczami narratora. Film z autorską audiodeskrypcją staje się całkowicie nowym dziełem. Dzięki korelacjom pomiędzy różnymi dziedzinami sztuki i sposobem jej prezentowania widowia ma możliwość doświadczyć kina w nietypowej, zaskakującej odświeżeniu.

Dzięki współpracy z Festiwalem Korelacje możemy po raz pierwszy w Lublinie zaprezentować Wam dwa filmy z ubiegłorocznej edycji.

The Korelacje Festival in Wrocław is an innovative event in the areas of film art and accessible culture. It presents Polish films in a new formula - the plot is accompanied by an original narration created by the masters of words invited to the project.

This is not a typical audio description, which is usually a verbal description of what is happening on the screen. However, it is a type of subjective tour of the film, a way of interpreting it in a personal, free and often emotional way, which allows the recipients to watch the film through the eyes of the narrator. A film with an original audio description becomes a completely new work. Thanks to the correlations between different fields of art and the way it is presented, the audience has the opportunity to experience cinema in an unusual, surprising version.

Thanks to the cooperation with the Korelacje Festival, we can present two films from last year's edition in Lublin for the first time.



TRZEBA ZABIĆ TĘ MIŁOŚĆ TO KILL THIS LOVE

reż./dir. Janusz Morgenstern
(Polska/Poland) 1972, 92', 16+

Film w polskiej wersji językowej z lektorem (autorską narracją czyta Agnieszka Wolny - Hamkało) i napisami dla osób niesłyszących i niedo- słyszających (SDH). Pokaz jest bezpłatny, ale przy wejściu na salę należy okazać wejściówkę. Wejściówki do pobrania w kasie Centrum Kultury w Lublinie.

Dwójka młodych ludzi, Magda i Andrzej, próbuje poradzić sobie w wymagającej rzeczywistości wczesnych lat 70. Ona zakochana, jeszcze naiwna, ciężko pracuje, żeby wynająć mieszkanie i uwolnić się od ojcowskiej kontroli. On cwaniak, zamiast pracy woli kombinować, wchodzi w układy, z których trudno się wyplątać. Ale prawdziwą miłość nie tak łatwo zabić. Jeden z najważniejszych filmów w dorobku Janusza Morgensterna krytycznie przygląda się peerelowskiemu realiom, a scenariusz Janusza Głowackiego błyskotliwie punktował absurdy i groźbę życiowej sytuacji bohaterów. Autorska audiodeskrypcja Agnieszki Wolny-Hamkało pozwala odczytać historię Magdy i Andrzeja na nowo, także w kluczu feministycznym, przez pryzmat obyczajowych i społecznych zmian, jakie zaszły od czasu premiery.

Wydobywa przy tym z filmu Morgensterna piękno i poezję, często nieoczywiste, ukryte pod warstwą szorstkiego realizmu lub gorzkiej ironii. Skupia naszą uwagę na detalach, zbliżeniach, kipiących emocjach, niekiedy nawet na urodzie bohaterów, tak mocno kontrastującej z brutalną rzeczywistością. Narracja Agnieszki Wolny-Hamkało jest niczym rozmowa, zarówno z postaciami, jaki i widzami. Z pozorów beztraska z czasem pozwala dowiedzieć się czegoś o innych i o sobie samych.

Jakub Demiańczuk

Film with Polish narration (the original audio description read by Agnieszka Wolny - Hamkało) and with subtitles for the Deaf or Hard-of-Hearing (SDH). The screening is free of charge, but you must show your ticket when entering the room. Tickets are available at the box office of the Centre for Culture in Lublin.

Two young people, Magda and Andrzej, are trying to cope with the demanding reality of the early 70s. She is in love, yet naive, and works hard to rent an apartment and free herself from her father's control. He is a sly guy that instead of working, he prefers to earn money in other ways and enters some arrangements that are difficult to get out of. But true love is not so easy to kill. One of the most important films in Janusz Morgenstern's career critically examines the realities of the Polish People's Republic, and Janusz Głowacki's script brilliantly highlighted the absurdities and horrors of the characters' life situations. Agnieszka Wolny-Hamkało's original audio description allows us to see the story of Magda and Andrzej from a new perspective, as well as through feminist lenses, and the prism of the social and moral changes that have occurred since the premiere. At the same time, it brings out beauty and poetry from Morgenstern's film, that is not often obvious, but hidden under a layer of rough realism or bitter irony. It focuses our attention on details, close-ups, emotions, as well as on the beauty of the characters in contrast to the brutal reality. Agnieszka Wolny-Hamkało's narration is like a conversation, both with the characters and the viewers. Seemingly carefree, yet over time, it allows us to learn something about others and about ourselves.

Jakub Demiańczuk

19:00-20:45

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



MILONGA

reż./dir. Laura González
(Urugwaj/Uruguay) 2023, 101', 13+

Rosa nadal żyje według zasad swojego męża, mimo że ten zmarł sześć miesięcy temu. Jej relacje z synem pogarszają się. Poznaje Juana, rozwodnika, z którym dzieli pasję do tanga, i zaczyna na nowo odkrywać siebie. **Film nagrodzony m.in. 2. Nagrodami Urugwajskiego Stowarzyszenia Krytyków Filmowych oraz na MFF Cine Las Americas. Polska premiera.**

Rosa still lives by her husband's rules despite the fact that he died six months ago. Her worsening relationship with her son has left her estranged from her only family. When she meets Juan, a divorcee, with whom she shares her passion for tango, she starts to rediscover herself again. *Film awarded at e.g. the 2nd Uruguayan Film Critics Association Awards and Cine Las Americas IFF. Polish premiere.*

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

SALA JASNA / THE JASNA ROOM

17:00-18:30

FILMOWA DYSKOTEKA DLA RODZIN

Zapraszamy festiwalowych gości na prawdziwą muzyczno-taneczną ucztę, podczas której muzyka z filmów, które w młodości oglądali rodzice będzie się przeplatała z piosenkami z ulubionych pozycji filmowych ich dzieci. Będziemy wyginać śmiało ciało do skocznych rytmów Hakuna Matata, harcować przy muzyce z „Coco”, budować bliskość w rodzinie przez wspólny powolny taniec przypominając sobie przygody Pocahontas. Atrakcją będzie quiz filmowy - zagadki z kadrami i fragmentami filmów nie pozwolą na odpoczynek w zabawie nawet w przerwach.

Wstęp wolny. Wydarzenie w języku polskim. / Free entry. Event in Polish.

21:15-22:40

ŻE CO? / SAY WHAT?

Zestaw filmów z zaskakującymi zwrotami akcji i szalonymi pomysłami, udowadniającymi, że ludzka inwencja w sztuce nie zna granic.

A set of films with surprising twists and crazy ideas, proving that human ingenuity in art knows no bounds.



ROZPAD/APART

reż./dir. Oved Poran
(Izrael/Israel) 2023, 12', 15+

Pracownik stoczni złomowej cierpi po śmierci ojca. Wypadek przy pracy zniekształca jego poczucie rzeczywistości i zmusza do radzenia sobie z tłumionymi lękami. *Film prezentowany m.in. na MFF StopTrik.*

A worker in a ship breaking yard is dealing with his father's death. A work accident distort his sense of reality and combines the rusty ship body with his fathers and the disease killing him. This state forces the worker to deal with repressed fears. *Film presented at e.g. StopTrik IFF.*



LIŚĆ/LEAF

reż./dir. Thom Lunshof
(Niderlandy/Netherlands) 2023, 20', 15+

Nora i jej syn, Sil, wyruszają na poszukiwanie jednego z ostatnich skrawków zieleni na spieczonym słońcem Ziemi przyszłości. Podczas podróży chłopak przechodzi dziwną fizyczną przemianę, a w matce rośnie obawa o to, co znajdą po drugiej stronie pustyni. *Film prezentowany m.in. na FFK Bogoshorts i MFF Indy Shorts. Polska premiera.*

LEAF tells the story of Nora and her son Sil who set out to find one of the last green habitats in a future parched Earth. But when Sil undergoes a strange physical change during their journey through the merciless heat, Nora's fear grows of what they will find on the other side of the desert. *Film presented at e.g. Bogoshorts SFF and Indy Shorts IFF. Polish premiere.*

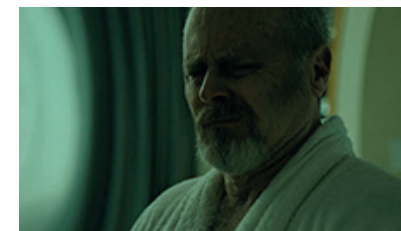


BARDZO POKRĘCONA OPowieść

A VERY TWISTED TALE
reż./dir. Catherine Buffat, Jean-Luc Greco
(Francja/France) 2024, 14', 18+

Kiedy Brindone zasypia, jego starszy brat Musclor celowo włącza światło w ich wspólnej sypialni. Sytuacja powtarza się każdego wieczoru. Brindone nie może już tego znieść. *Film prezentowany m.in. na Animafest Zagreb. Polska premiera.*

Every evening, when Brindone goes to bed, his big brother Musclor turns on the light in their shared bedroom to annoy him. Every evening the same routine. Brindone can't take it anymore. *Film presented at e.g. Animafest Zagreb. Polish premiere.*



METAMORPHYCUS

reż./dir. Joseph Carney
(Kanada/Canada) 2023, 13', 18+

Pisarz zostaje usunięty z festiwalu literackiego za kontrowersyjne wypowiedzi. Musi zaakceptować fakt, że stał się żywą skamieliną. *Polska premiera.* After getting dropped from a writers' festival for making controversial statements, an out-of-touch novelist must accept that he has become a living fossil. *Polish premiere.*



PĘKNIĘTE SERCE/HEARTBREAK

reż./dir. August Aabo
(Dania/Denmark) 2022, 26', 18+

Albert i Sixten biorą ślub, ale coś jest nie tak. Może gdyby byli ze sobą szczerzy, przyznaliby, że już od dawna nie powinni być razem. *Film nagrodzony na FF w Poitiers. Polska premiera.* Albert and Sixten are getting married, but both of them have a feeling that something is wrong. If only they were honest enough to admit it, they shouldn't be together anymore. *Film awarded at Poitiers FF. Polish premiere.*

24.11.2024 (NIEDZIELA) / (SUNDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

14:00-15:30

UKRAINA DZIŚ / UKRAINE TODAY

Panorama ukraińskiego krótkiego metrażu dotycząca aktualnych tematów. Wojna niestety nadal jest najważniejszym z nich, nie ma od niej ucieczki nawet w dziedzinie sztuki, zwłaszcza filmowej, ale nie tylko wojną żyją nasi ukraińscy sąsiedzi. Podczas pokazu Ukraina dziś zobaczymy w jak wielu aspektach widzą oni swój kraj, siebie i swoją sytuację

A selection of Ukrainian short films on current topics. Unfortunately, war is still the most important of them, there is no escape from it even in the field of art, especially film. However, the war is not the only topic for our Ukrainian neighbours. During the screening of Ukraine Today we will see how they see their country, themselves and their situation.



NIUANS/NUANCE

reż./dir. Marharyta Voronova, Oleh Kibalnyk
(Ukraina/Ukraine) 2023, 21', 15+

Do kijowskiej filmówki ma przybyć japońska delegacja. W ramach wizyty uczelnia planuje prezentację etud reżyserskich. Dziekan uznaje film jednego ze studentów za gorszący i naciska na kadrę, by nie przyznać mu dyplomu. Opiekunka artystyczna etudy podejmuje walkę o wolność artystyczną osób studiujących. *Polska premiera.*

A Japanese delegation is to visit the Kyiv Film School. As part of the visit, the school plans to present directors' short films. The dean considers one film to be offensive and pressures the staff not to let the director graduate. The artistic supervisor of the short film takes up the fight for the artistic freedom of the students. *Polish premiere.*



EKSPLOZJE W POBLIŻU MUZEUM EXPLOSIONS NEAR THE MUSEUM

reż./dir. Roman Khimei, Yarema Malashchuk
(Ukraina/Ukraine) 2023, 14', 16+

Muzeum Regionalne w Chersoniu miało jedną z największych i najstarszych kolekcji antyków na południu Ukrainy. Znajdowało się w nim ponad 173 tysiące obiektów obejmujących 7 tysięcy lat historii. Rosyjskie siły okupacyjne zrabowały je w 3 dni. *Film nagrodzony na MFFK 4:3 w Iwano-Frankiwsku i MFFK Wiz-Art we Lwowie. Polska premiera.*

The Kherson Museum of Local Lore used to house one of Southern Ukraine's largest and oldest collections of antiquities. The museum featured more than 173000 objects, spanning seven thousand years of history. Russian occupational forces enacted a strategic theft, stripping centuries of Ukrainian history from the museum in barely 3 days. *Film awarded at Ivano-Frankivsk ISFF 4:3 and Lviv ISFF Wiz-Art. Polish premiere.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



COMMA

reż./dir. Sonia Leliukh
(Ukraina/Ukraine) 2023, 4', 15+

Na zatłoczonym dworcu kolejowym człowiek z nieustannie eksplodującą głową natyka się na starą gazetę. To odkrycie otwiera portal do świata różnych historii, które łączy wspólny temat: wojna w Ukrainie. *Film prezentowany m.in. na MFF w San Francisco i Tricky Women/Tricky Realities.*

At a busy train station, a human with an ever-exploding head stumbles upon an old newspaper. This discovery opens a portal to a world of different stories, all intertwined by a shared theme: the war in Ukraine.

Film presented at e.g. San Francisco IFF and Tricky Women/Tricky Realities



NASZE MIEJSCE/AT OUR PLACE

reż./dir. Andrew Ostrikovskiy
(Ukraina/Ukraine) 2024, 10', 15+

Pięciu kumpli z dzieciństwa spotyka się, by pożegnać swojego przyjaciela przed pójściem do wojska. *Film prezentowany m.in. na Ukrainal FF.*

Five childhood buddies are gathering to see their friend off before military training. *Film presented at e.g. Ukraine! FF.*



CZYSZE NIEBO/CLEAR SKY

reż./dir. Marcin Kundera
(Polska/Poland) 2024, 22', 15+

Wowa i Roma spędzają ostatnie dni wakacji w rodzinnym mieście. Wybuchy, syreny alarmowe i wojsko na ulicach kładą się cieniem na ich rzeczywistości. Dzieciństwo jednak toczy się niezależnie od wojny.

Film nagrodzony na OKFA.

Vova and Roma are spending their last days of vacation in their hometown. Explosions, alarm sirens and military in the streets cast a shadow over their reality. Childhood, however, happens independently of the war.

Film awarded at OKFA.



JENIEC/CAPTIVE

reż./dir. Lika Nadir
(Ukraina, Francja / Ukraine, France) 2023, 15', 18+

Savva pracuje jako ochroniarz w klubie ze striptizem. Prowadzi proste życie, w którym jego jedynym przyjacielem jest telewizor nadający propagandę wojenną. Savva ma dostęp do broni. Czy mógłby kogoś zabić?

Film prezentowany m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

Savva is working as a security in the strip club. He lives a simple life, where his only friends it's the TV with propaganda of the war. Savva has access to weapons. Could Savva ever kill anyone? *Film presented at e.g. Krakow FF.*

16:00-17:10

DOKUMENTALNE PORTRETY / DOCUMENTARY TOPICS

Filmy dokumentalne przedstawiające z wyjątkową uwagą i empatią wyjątkowe osoby.

Documentary films depicting exceptional people with exceptional attention and empathy.



JESZCZE JEDEN DZIEŃ ONE MORE DAY

reż./dir. Juan Carrascal Ynigo
(Hiszpania/Spain) 2023, 9', 13+

Jeden dzień z życia dziewięćdziesięciosześcioletniej Teresy i jej syna, Nano, który opiekuje się nią z miłością i oddaniem. *Film nominowany do nagrody Goya. Polska premiera.*

One day in the life of ninety-six-year-old Teresa and her son, Nano, who cares for her with love and dedication. *Film nominated for the Goya Award. Polish premiere.*



CZAS NA BUNT/TIME TO REVOLT

reż./dir. Daniel Le Hai
(Polska/Poland) 2022, 14', 16+

Ania, była studentka ASP, freeganka, performerka i członkini organizacji Extinction Rebellion wraz ze swoimi rówieśnikami protestuje przeciwko zmianom klimatycznym i bierze udział w strajku kobiet. Na protestach zajmuje się deeskalacją – czyli ograniczaniem przemocy.

Film nagrodzony m.in. na Koszalińskim Festiwalu Debiutów Filmowych „Młodzi i Film”.

Ania, a former student of the Academy of Fine Arts, a freegan, a performer and a member of the Extinction Rebellion organization, protests against climate change and takes part in a women's strike with her peers. During the protests, she deals with de-escalation - i.e. limiting violence.

Film awarded at the Koszalin Film Debut Festival "Young and Film".



MERGUEZ & OLIVE

reż./dir. Hugo Massa
(Francja/France) 2023, 20', 15+

Juliana i Oliviera, dwóch nauczycieli wakeboardingu, łączy miłość do szczególnego typu fryzur. Chcą wypaść jak najlepiej w pierwszym francuskim konkursie na najlepszego mulleta. Dają z siebie wszystko.

Polska premiera.

Julian and Olivier, two wakeboarding teachers, are united by their love for a particular type of haircut. They want to do the best in the first French competition for the best mullet. They give it their all. *Polish premiere.*



DOLINA WRÓBELKÓW THE VALLEY OF SPARROWS

reż./dir. Bartosz Tryzna, Monika Stpiczyńska
(Polska/Poland) 2024, 23', 13+

Dzień z życia sześciu mieszkańców Doliny Wróbelków, obszaru nieopodal polsko-białoruskiej granicy. Jerzy opiekuje się Wojtkiem, Małgorzata próbuje sprzedać dom, Monika szuka spokoju w naturze, a Mateusz chce zostać Youtuberem.

A day in the life of six residents of the Valley of Sparrows, an area near the Polish-Belarusian border. Jerzy takes care of Wojtek, Małgorzata tries to sell her house, Monika seeks peace in nature, and Mateusz wants to become a Youtuber.

17:30-18:50

FOKUS: EMOCJE CZ. 2 / FOCUS: EMOTIONS PT. 2

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują w widzach silne emocje. Smutek miesza się z radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, to w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions in the audience. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realise that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions.



OYU

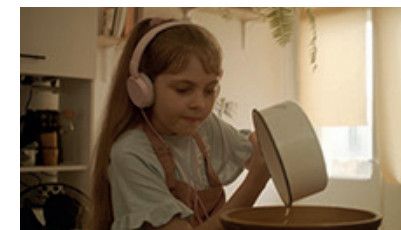
reż./dir. Atsushi Hirai
(Francja/Francja) 2023, 22', 15+

Jest ostatni dzień roku. W małym miasteczku Toyama w Japonii zapada zmierzch. Mężczyzna udaje się do publicznej łaźni po zostawione w niej rzeczy. Po wejściu do środka postanawia skorzystać z gorącej kąpieli.

Film prezentowany m.in. na MFF w Cannes i MFF w San Sebastian.

It is the last day of the year and night falls in the small town of Toyama, Japan. A man goes to the public bathhouse to retrieve a forgotten object. But once inside, the promise of a hot bath compels him to stay.

Film presented at the Cannes IFF and the San Sebastian IFF.



SAUDADE

reż./dir. Wojciech Pokorski
(Polska/Poland) 2023, 17', 15+

Mama dziewięcioletniej Uli jest nieuleczalnie chora. Dziewczynka chce sprawić jej przyjemność i próbuje zorganizować Wigilię w środku lata.

Film nominowany do Nagród im. Jana Machulskiego.

The mother of nine-year-old Ula is terminally ill. The girl wants to make her happy and tries to organize Christmas Eve in the middle of summer.

Film nominated for the Jan Machulski Award.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



IDEALNA NOC/A PERFECT NIGHT,
reż./reż./dir. Angelo Raaijmakers
(Niderlandy/Netherlands) 2024, 19', 18+

Nordin wraca z pracy do domu z informacją, że dostał awans. W ramach świętowania piecze ciasto ze swoją dziewczyną, Luną. Zapowiada się idealna noc...*Film prezentowany na Nederlands Film Festival. Polska premiera.* To celebrate his promotion, Nordin and his girlfriend Luna try to bake a perfect cake, for a perfect night. *Film presented at the Nederlands FF. Polish premiere.*



QUEEN SIZE,
reż./dir. Avril Besson
(Francja/France) 2023, 19', 15+

Marina spotyka się z Charlie, która ma jej sprzedać materac. Ponieważ nie mają transportu, postanawiają przenieść go do mieszkania Charlie. Dzięki temu mają okazję lepiej się poznać. *Film nagrodzony m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.* This morning, Marina has an appointment with Charlie to sell her a mattress. Since they don't have any transport, they decide to move it to Charlie's apartment. This gives them a chance to get to know each other better. *Film awarded at ISFF in Clermont-Ferrand. Polish premiere.*

19:00-20:25

FOKUS: TEMAT CZ. 2 / FOCUS: THEME PT. 2

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoswiatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



**NASZA KLASA
GRASS ON YOUR CLASS**
reż./dir. Claire Barrault
(Francja/France) 2023, 24', 16+

Nauczycielka francuskiego zwołuje komisję dyscyplinarną, która ma podjąć decyzję dotyczącą przyszłości jednego z uczniów. Kobieta chce sprawiedliwie osądzić chłopaka, ale zdaje sobie sprawę, że jej miejsce pracy jest w poważnych tarapatkach. *Polska premiera.* A French teacher convenes a disciplinary committee to decide on the future of one of her students. The woman wants to judge the boy fairly, but realizes that the school she works in is in serious trouble. *Polish premiere.*



WSZYSTKO GRA/MIND THE GAP
reż./dir. Frédéric Bélière-Garcia
(Francja/France) 2024, 21', 15+

Po przejściu na emeryturę Alain chce wypełnić wolny czas i przy okazji trochę dorobić. Zgłasza się na przesłuchanie statystów do opery „Makbet” Verdiiego i dostaje rolę Duncana. *Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.* After retiring, Alain wants to fill his free time and earn some extra money. He auditions as an extra for Verdi's "Macbeth" and gets the role of King Duncan. *Film presented at the Clermont-Ferrand IFF. Polish premiere.*



OBCA SKÓRA/UNFAMILIAR SKIN
reż./dir. Gustavo Milan
(Brazylia/Brazil) 2023, 17', 15+

Podczas Świąt Wielkanocnych dwunastoletni chłopiec zauważa zmiany w swoim ciele. Zaczyna rozumieć, że jego relacja z matką zmieni się na zawsze. *Film wyróżniony na MFF w Huesce. Polska premiera.* During Easter, a twelve-year-old boy notices changes in his body. He begins to understand that his relationship with his mother will change forever. *Film awarded at the Huesca IFFI. Polish premiere.*



KRÓTKI WYJAZD/A SHORT TRIP
reż./dir. Erenik Beqiri
(Albania) 2023, 17', 16+

Klodi i Mira, młoda albańska para, chce uzyskać francuskie obywatelstwo. Decydują się na oplotenie Francuza, który poślubi kobietę i po pięciu latach weźmie z nią rozwód. Pieniądże już mają. Teraz muszą wybrać właściwego kandydata. *Film nagrodzony m.in. na MFF w Wenecji. Polska premiera.* Klodi and Mira, a young Albanian couple, want to obtain French citizenship. They decide to pay a Frenchman to marry the woman and divorce her after 5 years. They already have the money. Now they have to choose the right candidate. *Film awarded at e.g. Venice IFF. Polish premiere.*

KINO CK / CINEMA

17:00-18:45

HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA: MAREK HŁASKO
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA: MAREK HŁASKO

W 2024 roku przypada 90. rocznica urodzin Marka Hłasko wybitnego polskiego prozaika i autora scenariuszy filmowych. Debiutował w 1954 roku opowiadaniem „Baza Sokołowska”, a uznanie zdobył tomem opowiadań „Pierwszy krok w chmurach”. Zarówno w tym zbiorze, jak i w następnych utworach ukazywał nietatwą codzienność zwykłych ludzi. Jego twórczość ma wymowę uniwersalną. Swą bezkompromisowością, także wobec komunistycznej rzeczywistości, przyciągał do siebie pokolenia młodych ludzi z różnych zakątków świata. Jego książki były tłumaczone na niemal wszystkie języki europejskie oraz na japoński, koreański i hebrajski.

Marek Hłasko silnie zaznaczył swoją obecność w polskiej kinematografii. Jego opowiadania zawsze były chętnie ekranizowane jako etudy studenckie. Opowiada również za scenariusze do ważnych filmów. Podczas festiwalu chcemy przybliżyć zarówno jego twórczość, jak i pasjonujący życiorys.

The year 2024 marks the 90th anniversary of the birth of Marek Hłasko, an outstanding Polish prose writer and author of film scripts. He made his debut in 1954 with the short story „Baza Sokołowska” and gained recognition with the volume of short stories „Pierwszy krok w chmurach”. Both in this collection and in subsequent works he showcased the uneasy everyday life of ordinary people. His work has a universal appeal. With his uncompromising attitude, including towards communist reality, he attracted generations of young people from all around the globe. His books have been translated into Japanese, Korean, Hebrew and almost all European languages.

Marek Hłasko strongly marked his presence in Polish cinematography. His short stories have always been eagerly screened as student shorts. He has also written scripts for important films. During the festival we aim to introduce both his works and his fascinating biography.



**BAZA LUDZI UMARŁYCH
THE DEPOT OF THE DEAD**
reż./dir. Czesław Petelski
(Polska/Poland) 1958, 104', 15+

Stefan Zabawa zostaje zesłany do „Bazy ludzi umarłych”, jednostki niemalże odciętej od świata, zajmującej się transportem drzewa. Składa się ona z kryminalistów, którzy pracując w niebezpiecznych warunkach, chcą uniknąć wyroku. Zabawa zaczyna pracę z trudną grupą pracowników, wśród których każdy nierozważny gest, może wywołać konflikt. Film jest adaptacją jednej z najsympliczniejszych książek autorstwa Marka Hłasko – „Następny do raju”.

Stefan Zabawa is sent to the “The Depot of the Dead”, a unit almost cut off from the world, engaged in transporting wood. It consists of criminals who want to avoid conviction while working in dangerous conditions. Zabawa begins working with a difficult group of workers, among whom any imprudent gesture can cause conflict. The film is an adaptation of one of the most famous books written by Marek Hłasko - “Next to Heaven”.

Projekcja zostanie poprzedzona prelekcją Piotra Kotowskiego.
Film w języku polskim.
The screening will be preceded by a lecture held by Piotr Kotowski.
The film in Polish.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

19:00-20:30

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnym autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



CIĘŻARNA/PREGNANT
reż./dir. Mostafa Tanabandeh
(Iran) 2023, 81', 16+

W domu przemytnika ludzie zjawia się tajemniczy mężczyzna, który dopiero co wyszedł z więzienia i szuka swojej ciężarnej żony. Atmosfera zagęszcza się z każdą chwilą...

Polska premiera.

A mysterious man who has just been released from prison and is looking for his pregnant wife shows up at the home of a human smuggler. The atmosphere thickens with each passing moment...

Polish premiere.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

SALA CZARNA / THE BLACK ROOM

12:00

WYDARZENIE PARTNERSKIE: TEATR CENTRALNY/SCENA KOMEDII START: MILLENNIALSI KONTRA Z - NISKOBUDŻETOWA KOMEDIA KRYMINALNA / ADDITIONAL EVENT: CENTRAL THEATRE/COMEDY STAGE START: MILLENNIALS VS. GEN Z - LOW BUDGET CRIME COMEDY

Spektakl jest wydarzeniem partnerskim odbywającym się równolegle w Centrum Kultury w trakcie Lubelskiego Festiwalu Filmowego. Karnet na festiwal nie obejmuje wstępu na to wydarzenie. / The performance is an additional event taking place simultaneously at the Centre for Culture during the Lublin Film Festival. The festival pass does not include entry to this event. (PREMIERE)

bilety: 40 ulgowy / 50 normalny

Na początku była zbrodnia... Ale kto kogo ten teges – to już się okaże podczas spektaklu! Na miejscu zbrodni spotykają się dwaj zupełnie różni detektywi, reprezentujący nie tylko inne pokolenia, ale także inne podejście do pracy i życia. Ewidentnie doszło tu do zabójstwa. Ale żeby rozwiązać tę zagadkę muszą przesłuchać dziwacznych świadków, podążać tropem idiotycznych dowodów, odróżnić prawdziwe i fałszywe poszlaki, a nawet wystąpić w konkursie tańca.

Nowa produkcja grupy Oł Maj Gad zrealizowana pod szyldem Teatru Centralnego w Centrum Kultury w Lublinie to pełna czarnego humoru, lekka komedia kryminalna. Spektakl nawiązuje do kultowych filmów kina akcji i znanych dialogów, ale ukazuje też most (a może właśnie przepaść?) między pokoleniami, które się śmieją - tylko czy z tego samego?

Scenariusz, obsada: Scena Komedii (Grupa Oł Maj Gad): Magdalena Stec, Przemysław Buksiński, Dariusz Jeż, Wojciech Kaproń; muzyka: Karolina Hordyjewicz

Wydarzenie w języku polskim. / Event in Polish.

Projekt finansowany ze środków Unii Europejskiej NextGenerationEU w ramach Krajowego Planu Odbudowy - KPO dla Kultury.

25.11.2024

PONIEDZIAŁEK / (MONDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:30-19:10

ANIMOWANY ŚWIAT CZ. 1 / ANIMATED WORLD PT. 1

W kilkunastu krótkich animacjach autorzy poruszają tematy od globalnych po bardzo osobiste. Łączą animację z dokumentem, z muzyką, opowiadają o świecie, który znamy i o tym, który sami wymyślili. Czasem szokują realizmem, częściej trafną metaforą. Animowany świat jest warty poznania.

In several short animations, the authors discuss topics ranging from global to very personal ones. They combine animation with documentary and music, as well as talk about the world we know and the one they invented. Sometimes the realism is shocking, more often it is an accurate metaphor. The animated world is worth exploring.

kuratorka pokazu: / screening curator: Emilia Rusin



ZIMA
reż./dir. Tomasz Popakul, Kasumi Ozeki
(Polska/Poland) 2023, 26', 16+

Mozaikowy portret małej wioski rybackiej, w której człowiek z człowiekiem, człowiek ze zwierzęciem, zwierzę ze zwierzęciem współzależą w delikatnej równowadze ciepłej, czułej troski i zimnego, emocjonalnego okrucieństwa. Film nagrodzony m.in. na MFFA w Ottawie i Krakowskim Festiwalu Filmowym.

Mosaic portrait of a small fisherman's village where human to human, human to animal, animal to animal interdepend on a delicate balance of warm tender care and cold emotional cruelty. Film awarded at the Ottawa International Animation Festival and the Krakow Film Festival.



TO NIE BĘDZIE FILM FESTIWALOWY
THIS WILL NOT BE A FESTIVAL FILM
reż./dir. Julia Orlik
(Polska/Poland) 2022, 8', 13+

Opowieść o dziewczynie, która studiowała animację i spędziła cztery lata bez dnia urlopu. Animowany film krótkometrażowy o studentce szkoły filmowej, która pracuje nad swoim filmem dyplomowym.

Film nagrodzony m.in. na MFFA Animator.

A tale of a girl who studied animation and spent four years without a day of vacation. An animated short about a film school student who is working on her graduation film. Film awarded at Animator IAFF.



ZNÓJ/IN VAIN
reż./dir. Jean-Baptiste Bertholom
(Francja/France) 2023, 19', 15+

Gabriel, sabaudzki rolnik, prowadzi spokojne życie. Jego rutyna z czasem zaczyna się jednak rozpadać. Film prezentowany m.in. na Warszawskim Festiwalu Filmowym.

Gabriel, a Savoyard farmer, is living a daily life full of habits, until his daily routine starts falling apart. Film presented at e.g. Warsaw FF.

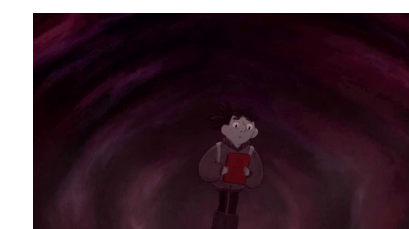


CRUSH
reż./dir. Michał Socha, Jakub Socha
(Polska/Poland) 2022, 6', 13+

Ambitny złodziej chce ukraść drogocenny diament. Jego konkurentką jest tajemniczą femme fatale. Rywalizacja o diament powoli przeradza się we wzajemną fascynację, która przenosi parę w świat zawieszony pomiędzy fantazją a rzeczywistością. Film prezentowany m.in. na MFFA Animateka.

An ambitious thief wants to steal a precious diamond. He unexpectedly meets competition - a femme fatale who appeared for the same purpose. The rivalry for the diamond slowly turns into a mutual fascination that takes the couple into a world between dream and reality.

Film presented at e.g. Animateka IAF.



PIEŚŃ WIELORYBA/WHALE'S SONG
reż./dir. Adeline Faye
(Francja/France) 2023, 12', 13+

Biały wieloryb leży w środku miasta. Wokół umierającego zwierzęcia zbierają się ludzie. Nie mogąc go ominąć, muszą się do niego zbliżyć. To spotkanie zmieni ich w nieoczekiwany sposób. Film prezentowany m.in. na MFFA Animocje.

A giant white sperm whale is stranded in the middle of a city. People gather around the dying animal. Unable to avoid it, they have to get closer. This encounter will change them in an unexpected way.

Film presented at the IAFF Animocje.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

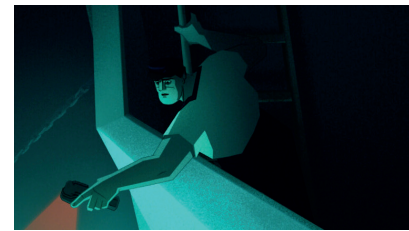
ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



ŚRODKOWA WACHTA/MIDDLE WATCH
reż./dir. Aiesha Penwarden, John Stevenson
(Wielka Brytania, Czechy/United Kingdom, Czech Republic) 2022, 12', 15+

II wojna światowa zmierza ku końcowi. Udręczony konfliktem marynarz pełni środkową wachtę, zwaną też cmentarną. Niespodziewane spotkanie wystawi jego kruchą psychikę na wielką próbę.

Film nominowany do nagrody BAFTA. *Polska premiera.*

World War II is coming to an end. A sailor tormented by trauma is on the middle watch, also known as the graveyard watch. An unexpected encounter will put his fragile psyche to a great test.

BAFTA nominated film. *Polish premiere.*



LISTY OD TATY/FATHER'S LETTERS
reż./dir. Alexey Evstigneev
(Francja/France) 2024, 12', 15+

W 1934 roku profesor Vangengeim zostaje skazany na gułag na Solowkach. W listach do swojej córki, Eleonory, tworzy zmyślane opowieści o udziale w wielkiej ekspedycji, chroniąc ją przed informacją, że został uznany za „zdrajcę ojczyzny”. *Film nagrodzony m.in. na MFF w Melbourne i MFF StopTrik.*

In 1934, Professor Vangengeim was condemned to the Gulag on the Solovki. As he pretends to be on a grand voyage of exploration, he crafts imaginative tales in letters to his daughter Eleonora, shielding her from the truth of his sentencing as a "traitor to the motherland". *Film awarded at e.g. Melbourne IFF and StopTrik IFF.*

19:30-21:00

TOŻSAMOŚĆ/IDENTITY

Filmy o osobach, które broniąc swojej tożsamości, konfrontują się z najbliższym otoczeniem.

Films about people who confront their immediate environment, while defending their identity.



YAYA
reż./dir. Leticia Akel
(Chile) 2023, 20', 16+

Yaya to młoda kobieta z zespołem Downa pracująca w sklepie swojego wujka. Ma już dość bycia ignorowaną i infantylizowaną przez wszystkich wokół. Zaprzyjaźnia się z Genesis, zbuntowaną nastolatką, która namawia ją do wyrwania się z rutyny i zrobienia sobie tatuażu.

Film nagrodzony m.in. na MFF w Lebu. Polska premiera.

Yaya is a young woman with Down syndrome who works in her uncle's shop. She is tired of being ignored and infantilized by everyone around her. She befriends Genesis, a rebellious teenager who encourages her to break away from her routine and get a tattoo.

Film awarded at the Lebu IFF. Polish premiere.



JA/MOJE / I/ME
reż./dir. Ani Novakovic
(Austria) 2023, 24', 16+

Dwunastoletnia Niccy zaczyna otwarcie mówić, że czuje się dziewczyną. Przyjaciółki i nauczyciele w szkole pomagają jej przejść przez ten proces. Jednak rodzice widzą tę sytuację inaczej. *Film prezentowany m.in. na FF Alcine. Polska premiera.*

A 12-year-old boy starts to openly express that he feels like a girl. Friends and teachers at school help him through this process. However, his parents think differently. *Film presented at e.g. Alcine FF. Polish premiere.*



**ZA HORYZONTEM
WEST OF THE HORIZON**
reż./dir. Barra Convery
(Irlandia/Ireland) 2024, 17', 16+

Na odległym wybrzeżu Connemary przypadkowo spotykają się transseksualna młoda osoba, która uciekła od rodziców, i pogrążony w żałobie rybak, który planuje samobójstwo. Choć ich sytuacje życiowe wydają się zupełnie odmienne, tworzy się między nimi nić porozumienia.

Film prezentowany m.in. na festiwalu Galway Film Fleadh. Polska premiera.
On the remote coast of Connemara, a young, transgender runaway encounters a grieving, suicidal fisherman. Although their life situations seem completely different, they develop a bond. *Film presented at the Galway Film Fleadh. Polish premiere.*



PRZEDMIOTY WSPOMNIENIA/TOTEMS
reż./dir. Arthur Cahn
(Francja/France) 2023, 26', 16+

Po śmierci Bastiena grupa przyjaciół chce przejąć jego kolekcję zabawek erotycznych, zanim znajdzie je jego matka. *Film prezentowany m.in. na MFF Flickers w Rhode Island. Polska premiera.*

After Bastien's death, a group of friends want to get a hold of his sex toys collection before his mother finds them. *Film presented at the Flickers IFF in Rhode Island. Polish premiere.*

KINO CK / CINEMA

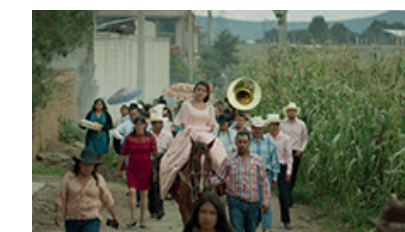
18:30-20:30

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnym autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki.

W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



POLE PSZENICY/WHEATFIELD
reż./dir. Anabel Caso
(Meksyk/Mexico) 2022, 115', 16+

Trzynastoletnia Sofia przyjeżdża na wieś do domu krewnych, by spędzić wakacje ze swoją ulubioną kuzynką, Cristiną. Prawdziwe emocje zaczynają się, gdy obie zakochują się w tym samym starszym od nich prawie 20 lat mężczyźnie. *Zdobywca 2 Nagród Ariel. Polska premiera.*

During the summer, 13 year old Sofia moves to the country house, where her cousin Cristina is waiting for her to spend their vacations. During these days of games and discoveries, the two will be immersed in a love triangle with a man almost 20 years older. *The winner of 2 Ariel Awards. Polish premiere.*

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

26.11.2024 (WTOREK) / (TUESDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:30-18:55

TEMATY WSPÓŁCZESNOŚCI / CONTEMPORARY SUBJECTS

Zestaw filmów podejmujących w oryginalny sposób tematy, które od co najmniej kilku lat coraz częściej pojawiają się w opinii publicznej.

A set of films dealing in an original way with topics that have been increasingly in the public eye for at least several years.



PROCESY/FOSTERING

reż./dir. Andrey Kashpersky
(Białoruś/Belarus) 2022, 19', 15+

Policjant zatrzymuje kilka osób podczas antywojennego protestu. Przywozi je do więzienia, w którym nie ma już miejsca w celach. Otrzymuje rozkaz zabrania więźniów do domu na 15 dni aresztu.

A riot policeman detains several people during an anti-war protest and takes them to the prison where he's informed that there is no more room in the cells. He's ordered to take the prisoners home for 15 days of incarceration.



PRÓBA/THE REHEARSAL

reż./dir. Antonin Chalon
(Francja/France) 2022, 23', 16+

Liam, młody aktor, dołącza do zespołu teatralnego prowadzonego przez charyzmatycznego reżysera. Podczas prób zaczyna coś czuć do Elei. Bacznie obserwujący ich reżyser zamienia kolejne próby w koszmar.

Liam, a young actor, joins a theater troupe led by a charismatic director. During rehearsals, he begins to feel something for Elea. The director, who closely observes them, turns the next rehearsals into a nightmare.
Film presented at European Film Festival of Lille. Polish premiere.

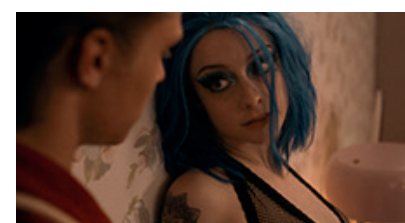


JAK BYĆ CZŁOWIEKIEM HOW TO BE A HUMAN BEING

reż./dir. Jorė Janavičiūtė
(Litwa/Lithuania) 2022, 15', 15+

Kobieta po trzydziestce podczas konferencji w hotelu spotyka mężczyznę, z którym umawiała się jako nastolatka. Przypadek sprawia, że chwilę przed jego wystąpieniem, zatrzymują się w pokoju. Czekając na pomoc, zaczynają rozmawiać.

During a conference in a hotel, a woman in her mid-thirties meets a man that she used to date in her teenage years. By chance, moments before his presentation, they both get stuck in a room. While waiting for help, they start talking.
Polish premiere.



FUCK-A-FAN

reż./dir. Muriel d'Ansembourg
(Niderlandy/Netherlands) 2024, 24', 18+

Chloe Cam, najpopularniejsza gwiazda porno w brytyjskich social mediach, ogłasza konkurs, w którym nagrodą występ u jej boku. Wygrywa Thomas, nieśmiały młody mężczyzna z Amsterdamu, którego serce zostało niedawno złamane. To, co wydarzy się po włączeniu kamery, zaskoczy ich oboje.

Chloe Cam, the hottest viral adult star in the UK, posts a Fuck-a-Fan contest to bump those numbers. Thomas, an awkward young man from Amsterdam whose heart was recently broken enters on a whim, and wins. When the lights go on and the camera starts rolling, Thomas and Chloe find themselves as they never expected.
Film presented at e.g. Tribeca IFF. Polish premiere.

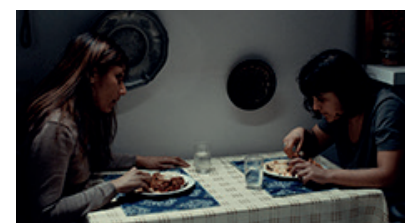
19:10-20:50

KULTUROWE KONTEKSTY / CULTURAL BACKGROUNDS

Cykl Kulturowe konteksty jest propozycją autorską, pomysłem na pokaz filmów opisujących pewien klimat kulturowy i społeczny a także zjawiska charakterystyczne dla określonych części świata. Filmy Kulturowych Kontekstów są reakcją danej kinematografii na te zjawiska, pozwalając spojrzeć na sprawy ludzi z innych kręgów kulturowych ich oczami, a nie tylko poprzez filtr kultury Zachodu.

Cultural Backgrounds series is an original idea for the screening of films that describe specific cultural climate and social phenomena characteristic for a certain part of the world, regardless of whether the director used a form of documentary, feature or animation. The films in Cultural Backgrounds are a peculiar reaction to those phenomena in cinema, allowing us to look at the matters of people from other cultural circles through their own eyes, and not through the perspective of the Western culture.

kurator pokazu / screening curator: Andrzej Rusin



HONEYCOMB

reż./dir. Haider Hussain
(Niderlandy/Netherlands) 2023, 14', 15+

20-letnia Mariyam próbuje pogodzić tradycyjne muzułmańskie wartości z byciem wokalistką heavy metalowego zespołu. Jej sytuacja komplikuje się jeszcze bardziej, ponieważ podejrzewa, że zaszła w ciążę.

Twenty-year-old Mariyam is trying to reconcile traditional Muslim values with being the singer of a heavy metal band. Her situation becomes even more complicated as she suspects she has become pregnant.
Film presented at e.g. IFFK Go Short. Polish premiere.



OSTATNIE DNI LATA LAST DAYS OF SUMMER

reż./dir. Stenzin Tankong (Indie, Francja/India, France) 2022, 15', 15+

Dwaj młodzi pasterze wypasający kozy w Himalajach słyszą powtarzające się tajemnicze dźwięki. Choć mieszkańcy wioski ich wyśmiewają, oni wyruszają w nieznaną, aby rozwikłać zagadkę.

Two curious young shepherds in the Himalaya are heard only by a recurring mysterious sound from mountains. Unable to convince the villagers of the scary nature of such sound, they journey into the unknown to unravel the mystery.
Film presented at e.g. RIFF and KFF.



DROGA/KAMINHU

reż./dir. Marie Vieillevie
(Francja/France) 2024, 15', 16+

Joanna, młoda europejska podróżniczka, przemierza Wyspy Zielonego Przylądka samotnie, tylko ze swoim szkicownikiem. Spotyka Lito, lokalnego rybaka, który przekonuje ją do opóźnienia wyjazdu z wioski Esperança.

Joanna, a young European traveller, roams around the Cape Verde Islands along with her sketchbook. On her way she encounters Lito, a local fisherman who will spur her to delay her departure from the village of Esperança.



POWRÓT DO DOMU/BACK HOME

reż./dir. Nasser Bessalah
(Francja, Algieria / France, Algeria) 2023, 25', 15+

Nouria spotyka w górskiej wiosce Abdela, młodego Francuza, który mieszka w Algierii od kilku miesięcy. Jadą na motorowerach wzdłuż wybrzeża Morza Śródziemnego, by dostać się na łódź, która zabierze ich do Francji.

In a mountain village, Nouria meets Abdel, a French young man who lives and works in Algeria for months. After Abdel loses a bet against Nouria, they both ride their moped along the Mediterranean coast, expecting to get on the boat that will take them back to France.
Film awarded at e.g. Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



ROZDARTY/TORN

reż./dir. Jahfar Muataz
(Dania/Denmark) 2023, 28', 16+

Czternastoletni Malik uciekł z rodziną z Iraku do Szwecji. Chłopak nie czuje się dobrze na emigracji. Jest prześladowany przez rówieśników i niezrozumiany przez dyrektora szkoły. Po schwytaniu Saddama Husseina przez amerykańskie wojsko, rodzina decyduje się na powrót do Iraku. Malik liczy, że w końcu poczuje się jak w domu.

Fourteen-year-old Malik fled to Sweden from Iraq with his family. The boy does not feel good as an immigrant. He is bullied by his peers and misunderstood by the school principal. After Saddam Hussein is captured by the American military, the family decides to return to Iraq. Malik hopes that he will finally feel at home.
Film presented at the Odense IFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

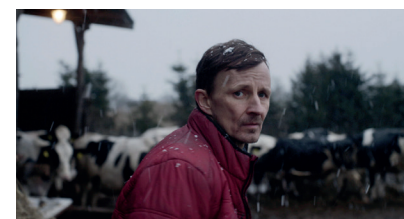
KINO CK / CINEMA

18:30-20:05

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



TYLE CO NIC/NEXT TO NOTHING

reż./dir. Grzegorz Dębowski
(Polska/Poland) 2023, 93', 15+

Grupa rolników organizuje protest pod domem posła, który wbrew wcześniejszym obietnicom zagłosował przeciwko ich interesom. W tym samym czasie zostają odnalezione zwłoki jednego z okolicznych rolników. Wszyscy podejrzewają lidera protestu, Jarka, mimo że zmarły był jego najbliższym przyjacielem. Mężczyzna rozpoczyna własne śledztwo, które prowadzi go do poznania prawdziwych przyczyn śmierci nieboszczyka, a przy okazji weryfikuje postawy ludzi w jego otoczeniu.

Zdobywca 6 nagród na Koszalińskim Festiwalu Debiutów Filmowych „Młodzi i Film” i 6 nagród na PFFF w Gdyni.

A group of farmers organizes a protest outside the house of an MP who, contrary to his earlier promises, voted against their interests. When a human body is discovered in the manure they dump on his front yard, suspicion immediately falls on Jarek, the leader of the protest, even though the deceased was his closest friend. Determined to clear his name, Jarek launches his own investigation, uncovering the truth behind his friend's death and exposing the real mindset of the villagers around him. *The winner of 6 awards at KFDF „Młodzi i film” and 6 awards at Gdynia PFF.*

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

27.11.2024 (ŚRODA) / (WEDNESDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

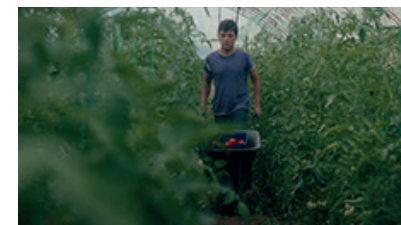
17:30-19:15

ZOOM NA MIGRACJE / ZOOM IN ON MIGRATIONS

„Zoom na migracje” to wybór najciekawszych filmów poświęconych tematyce migracyjnej. W żadnym przypadku nie są to produkcje propagandowe. Założeniem kuratora pokazu jest zbudowanie za pomocą zestawienia filmów zróżnicowanego i zniuansowanego obrazu migracji w różnych częściach świata, skupiającego uwagę na problemach jednostek, unikając jednocześnie krzywdzących uogólnień oraz przywracającego ludzki, a nie polityczny wymiar temu pojęciu.

The “Zoom in on migrations” screening is a selection of the most interesting films about emigration in its various aspects. There is absolutely no propaganda in these productions. The curator's idea was to create a diverse and nuanced image of migration in different parts of the world, one that focuses on individuals and their problems and avoids stereotypes, which in turn reminds us of the human aspect of this problem instead of the political one.

kurator pokazu / screening curator: Maciej Misztal



SZKLARNIA/GREENHOUSE

reż./dir. George Georgakopoulos
(Grecja/Greece) 2023, 18', 15+

Sali, młody mężczyzna albańskiego pochodzenia, rzucił szkołę i pracuje w szklarni. Chce zaoszczędzić pieniądze, aby aplikować do Juventus Academy. Po drodze napotyka na szereg przeszkód.

Film nagrodzony na MFFK Drama. Polska premiera.

Sali, a young man of Albanian origin, has dropped out of school and works at greenhouses. He wants to save enough money to go through the tryout process at the Juventus Academy. But to make his dream come true, he must first overcome a series of hurdles in his daily life.

Film awarded at e.g. IFFK Drama. Polish premiere.

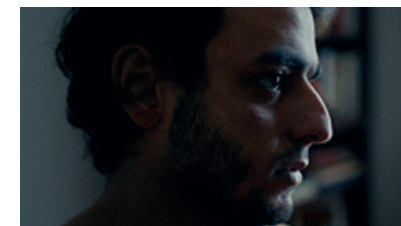


GĄSIENICE/LES CHENILLES

reż./dir. Michelle Keserwany, Noel Keserwany
(Francja, Liban/France, Lebanon) 2023, 30', 15+

Asma i Sarah pracują w tej samej restauracji w Lyonie we Francji. Obie musiały opuścić rodzinny Lewant. Początkowo nieufne wobec siebie, stopniowo odkrywają łączącą je więź. Film nagrodzony m.in. na MFF w Berlinie.

Asma and Sarah, two women originally from the Levant, find themselves working in the same restaurant in the city of Lyon in France. Initially wary of each other, they gradually discover a common thread that binds them. Film awarded at Berlin IFF.



HASSAN

reż./dir. Shabaaz Sayyad Mahammad
(Węgry/Hungary) 2023, 16', 16+

Nielegalny imigrant z Palestyny podróżujący do Niemiec żyje na ulicach Budapesztu. Na różne sposoby próbuje zdobyć pieniądze na wyjazd, aż w końcu zostaje wciągnięty w prostytucję.

Film prezentowany m.in. na BuSho Film Festival. Polska premiera.

An illegal immigrant from Palestine on his journey to Germany, lives on the streets of Budapest. In various ways he tries to get money to leave, until finally he is pulled into prostitution to make ends meet.

Film presented at e.g. BuSho Film Festival. Polish premiere.



GDZIEKOLWIEK ZAPROWADZI NAS LOS WHEREVER THE PATH TAKES US

reż./dir. Elif Büsra Keles
(Hiszpania/Spain) 2023, 17', 15+

Havva przeprowadza się do Madrytu ze swoim chłopakiem. Zmaga się z nieznaną języka i społeczną izolacją. Nie widzi jednocześnie sensu powrotu do rodzinnego kraju. Muzyka pomaga jej łączyć się z innymi i wyrażać swoje emocje, daje promyk nadziei w tej niełatwej sytuacji.

Film prezentowany m.in. na MFFK w Izmirze. Polska premiera.

Havva moves to Madrid with her boyfriend. She struggles with language and social isolation. At the same time, she sees no point in returning to her home country. Music helps her connect with others and express her emotions, providing a glimmer of hope in her difficult situation.

Film presented at the Izmir IFF. Polish premiere.



DOM/HOME

reż./dir. Paloma Lopez
(Francja/France) 2023, 21', 15+

Pozornie idealna wenezuelska rodzina przeprowadza się do Paryża.

Kiedy do nowego mieszkania wraz z tajemniczą tropikalną plagą trafiają drogie meble z Caracas, w ich życie wkrada się chaos.

Film prezentowany m.in. na FFK w Londynie. Polska premiera.

A seemingly ideal Venezuelan family moves to Paris but their life becomes disjointed when their expansive furniture from Caracas arrives at their smaller Parisian apartment. A mysterious tropical infestation occurs.

Film presented at e.g. LSFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

19:45-21:05

ŚWIAT KOBIEC / THIS IS THE WOMEN'S WORLD

Świat kobiet pojawił się w programie LFF-u na stulecie uzyskania przez Polki praw obywatelskich. Miał zwrócić uwagę na problemy, z którymi na co dzień muszą mierzyć się kobiety z różnych stron świata. Wciąż powstaje wiele filmów, które poruszają problematykę specyficzną dla kobiet. To ważny nurt w światowej kinematografii, dlatego co roku wybieramy szczególnie interesujące produkcje, które pozwalają spojrzeć na niego przekrojowo.

The Women's World appeared in the LFF programme for the 100th anniversary of Polish women obtaining civil rights. It was supposed to draw attention to the problems that women from all around the world have to face every day. Their situation is not getting better and there are still many films being made about it. This is an important trend in world cinematography, so every year we choose particularly interesting productions that provide a cross-sectional look at it.



MORSKA SÓL/SEA SALT

reż./dir. Leila Basma
(Liban/Lebanon) 2023, 19', 16+

Siedemnastoletnia Nayla staje dylematem typowym dla młodych z Libanu: wyjechać czy zostać w kraju. Dwaj najważniejsi mężczyźni w jej życiu mają sprzeczne zdania na ten temat. Czy dziewczyna będzie w stanie podjąć decyzję samodzielnie? *Film prezentowany m.in. na MFF w Wenecji.* Seventeen-year-old Nayla is faced with the same dilemma every Lebanese woman is faced with today – to leave or to stay. The two most important men in her life have conflicting opinions on the matter. Will she be able to make a decision on her own? *Film presented at the Venice IFF.*



NURIT

reż./dir. Sohini Tal
(Izrael/Israel) 2022, 12', 15+

Kobieta opowiada o swojej drodze do macierzyństwa i trudnych doświadczeniach związanych ze śmiercią dziecka.

Film prezentowany m.in. na MFFA w Annecy. Polska premiera.

A woman talks about her path to motherhood and the difficult experiences related to the death of a child. *Film presented at the Annecy IFF. Polish premiere.*



TAXI

reż./dir. Constantinos Nikiforou
(Cypr/Cyprus) 2024, 15', 16+

Przemierzając malownicze drogi Cypru, taksówkarka opowiada swoim pasażerom makabryczne szczegóły śmierci męża. Za każdym razem podaje inną wersję wydarzeń. Która z nich jest prawdziwa? A może żadna? *Film prezentowany m.in. na Cypryjskim Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych. Polska premiera.*

Navigating the scenic roads of Cyprus, a taxi driver tells her passengers the gruesome details of her husband's death. Each time she gives a different version of the events. Which one is true? Or maybe neither?

Film presented at the Cyprus ISFF. Polish premiere.

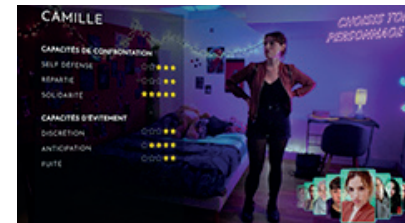


NOŻE DO PAPIERU/BOX CUTTERS

reż./dir. Naomi Van Niekerk
(Francja/France) 2023, 8', 15+

Młoda kobieta wspomina dzień, w którym została zaatakowana przez trzech mężczyzn w drodze do domu. *Film nagrodzony na MFFA w Ottawie.*

A young woman recalls a day when she was attacked by three men on her way home. *Film awarded at Ottawa IAF.*



MAMA OSTRZEGAŁA MOM TOLD YOU SO

reż./dir. Cécile Cournelle
(Francja/France) 2023, 8', 15+

Dziewczyna próbuje wrócić do domu po nocnej imprezie... jako postać w grze wideo. *Film nagrodzony na festiwalu SXSW. Polska premiera.*

A girl tries to return home after a night of partying... as a videogame character. *Film awarded at SXSW festival. Polish premiere.*



GRANICA/BORDERLINE

reż./dir. Eun-sang Ko
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 17', 15+

Yoonsung jest radykalną feministką. Pracuje na pół etatu jako kelnerka. Pewnego dnia zostaje przeniesiona na kuchnię, a jej dotychczasowe stanowisko przejmuje nowo przybyła Jihee. Zirytowana Yoonsung zaczyna bacznie obserwować nową pracownicę.

Film prezentowany m.in. na MFF w Leeds. Polska premiera.

Yoonsung, who is a radical feminist, works as a waitress for a part-time job. One day, her position was suddenly changed from hall to kitchen, and the newcomer Jihee unintentionally replaces her. Yoonsung begins to keep a close eye on the new employee. *Film presented at e.g. Leeds IFF. Polish premiere.*

KINO CK / CINEMA

18:30-20:10

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnym autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



DOM PEŁNY ŚWIATŁA BRIGHT HOUSE

reż./dir. Rouhollah Hejazi
(Iran) 2023, 99', 16+

Czterdziestoletni Roshan jest kompletnie spłukany. Wydał wszystko, co miał, na mieszkanie w kompleksie, którego budowa wydaje się nie mieć końca. Jego żona, Maryam zarzuca mu bierność: przecież nie reaguje nawet na jej romans z jego bliskim przyjacielem. Maryam wnosi o rozwód, a sąd przyznaje jej opiekę nad ich sześciolletnią córką. Nadszedł czas, aby Roshan coś zrobił i udowodnił, że nie jest już osobą, którą był kiedyś. *Film nagrodzony m.in. na FF w Topandze. Polska premiera.*

Forty-year-old Roshan is totally broke. He has paid all he had for a flat in a complex whose construction does not seem to end. His wife Maryam thinks he is passive about life and his family, even about Maryam's affair with a close friend. When Maryam asks for a divorce and the court awards custody of their six-year-old daughter to her, Roshan finds himself a big loser in life. Now it is time for him to do something and to prove he is not the person he used to be anymore. *Film awarded at e.g. Topanga FF. Polish premiere.*

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

28.11.2024 (CZWARTEK) / (THURSDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:15

FOKUS: ANIMACJA CZ. 2 / FOCUS: ANIMATION PT. 2

W konkursie Fokus: Animacja znalazło się 9 filmów. Ogromna swoboda jaką daje autorom i autorkom animacja, została w pełni wykorzystana do kreacji wyrazistego, artystycznego kina. Każdy z filmów został zrealizowany w innej technice, ma inną estetykę, porusza inny temat. Każdy z nich jest oryginalny i w ciekawy sposób mówi o ważnych rzeczach.

In the Focus: Animation competition, there are 9 films this year. The enormous freedom that animation gives the authors has been fully used to create expressive, artistic cinema. Each of the films was made in a different technique, has a different aesthetic and covers a different subject. Each of them is original and tells about significant things in an interesting way.



DOG - APARTMENT
reż./dir. Priit Tender
(Estonia) 2022, 14', 16+

Zły los zesłał tancerza baletowego Siergieja do podmiejskiego kołchozu. Tutaj toczy swoje przyziemne potyczki z rutyną, domowymi zwierzętami i alkoholem. *Film nagrodzony m.in. na MFFA Animator i MFFA w Stuttgarcie.* Ills of fortune have deported a ballet dancer Sergei to a suburban kolhoz. Here he's having his mundane fights against routine, domestic animals and alcohol. *Film awarded at e.g. Animator IAFF and Stuttgart IAFF.*



MARGARETHE 89
reż./dir. Lucas Malbrun
(Francja/France) 2023, 19', 16+

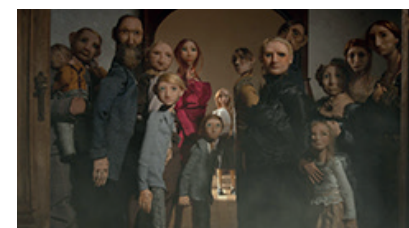
Lipsk, 1989 rok. Margarethe, młoda punkowa sprzeciwiająca się NRDowskiemu reżimowi, przebywa w szpitalu psychiatrycznym. Marzy o ucieczce, by dołączyć do ukochanego – punkowego muzyka Heinricha. Choć dni reżimu wydają się być policzone, informatorów Stasi jest więcej niż kiedykolwiek. *Film prezentowany m.in. na MFF w Cannes i MFFA w Annecy.* Leipzig, 1989. Margarethe, a young punk opposed to the East German regime, is detained in a psychiatric hospital. She dreams of escaping and joining the man she loves - a punk musician named Heinrich. Though the regime's days seem to come to an end, the Stasi informants are more present than ever. *Film presented at Cannes IFF and Annecy IAFF.*



POPIELATE SŁOŃCE/ASHEN SUN
reż./dir. Camille Monnier
(Francja/France) 2024, 13', 15+

Charlie i jego kuzynka Jess pilnują obskurnego motelu. W radiu monotony głos naukowca przepowiada rychły koniec świata. Basen jest pusty, słońce mocno świeci, a napięcie rośnie... *Film prezentowany m.in. na MFF w Locarno. Polska premiera.*

Charlie and his cousin Jess watch over a rundown motel. On the radio, the monotone voice of a collapsology researcher predicts the imminent end of the world. The pool is empty, the sun is beating down and the tension is mounting... *Film presented at e.g. Locarno IFF. Polish premiere.*



PORTRET RODZINNY THE FAMILY PORTRAIT
reż./dir. Lea Vidakovic
(Serbia) 2023, 15', 18+

Nadciągą zmierzch potęgi Austro-Węgier. Tymczasem w spokojne niedzielne popołudnie w arystokratycznym domu Andrasa pojawia się jego brat, Zoltan, wraz z dużą rodziną. *Film nagrodzony m.in. na EFA Balkanima.* The Austro-Hungarian empire is coming to an end. Meanwhile, on a quiet Sunday afternoon, Andras' aristocratic home is visited by his brother, Zoltan, along with his big family. *Film awarded at the Balkanima EAFF.*



WARSTWY/THE FOLD
reż./dir. Patrick Buhr
(Niemcy/Germany) 2024, 10', 18+

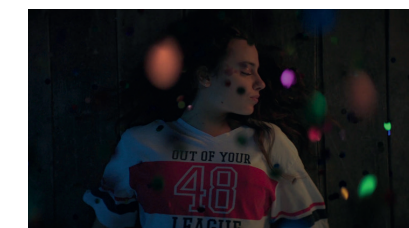
Cztery historie o zszokowanych gołębiach, skradzionych majtkach, osądziących robotach i grze w kulki splatają się, prowadząc do nieoczywistego finału. *Film prezentowany m.in. na MFFA w Ottawie. Polska premiera.* Four stories about shocked pigeons, stolen underpants, judgemental robots and thrown marbles are interwoven in a world view that enables the narrator to confront her date with unexpected abilities. *Film presented at the Ottawa IAF. Polish premiere.*

18:30-19:50

FOKUS: POMYSŁ CZ. 2 / FOCUS: IDEA PT. 2

W konkursie Fokus: Pomysł znalazły się filmy, które zaskakują swoją formą i podejściem do tematu. Ich autorki i autorzy często wykorzystują dobrze znane konwencje, by opowiedzieć w nietypowy sposób o problemach i zjawiskach na pozór nie przystających do komedii czy musicalu. Udowadniają, że kino wciąż potrafi zaskakiwać.

The Focus: Idea competition includes films that surprise with their form and approach to the subject. Their authors often use well-known conventions to tell in an unusual way about problems and phenomena seemingly incompatible with a comedy or a musical. They prove that cinema can still be surprising.



APPALACHIA
reż./dir. Roxana Stroe
(Rumunia/Romania) 2022, 28', 15+

Siedemnastoletni motocyklista Leo i Raisa, córka pastora z małej konserwatywnej wioski w Rumunii, zakochują się w sobie od pierwszego wejrzenia. Czy ich miłość przetrwa w niesprzyjającym otoczeniu? *Film prezentowany m.in. na MFF w Cork.*

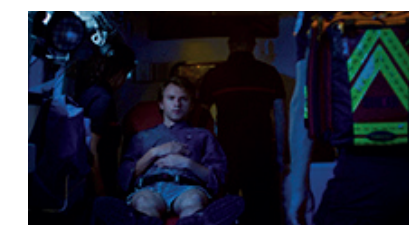
Leo, a 17-year-old biker, and Raisa, the daughter of the pastor of a small conservative village in Romania, fall in love at the first sight. Will their love survive in an unfavorable environment? *Film presented at e.g. Cork IFF.*



SMAKUJ ŻYCIE/TASTE LIFE
reż./dir. Léo-Antoin Lutinier
(Francja/France) 2023, 25', 16+

Antonin nie jest już młody, ale z pewnością nie zachowuje się jak mężczyźni w jego wieku. Jest nieprzewidywalny, często beczelny i zabawny, a czasami żałosny. Czy ktoś taki może odnaleźć się w społeczeństwie? *Film nagrodzony m.in. na FF w Contis. Polska premiera.*

Antonin is no longer young, but he certainly does not behave like men his age. He is unpredictable, often cheeky, funny, and sometimes pathetic. Can someone like that find their place in society? *Film awarded at the Contis FF. Polish premiere.*



NIE PŁACZ, GABRIELU DON'T CRY GABRIEL
reż./dir. Mathilde Chavanne
(Francja/France) 2023, 24', 16+

Gabriel jest zły, świat jest zły, wszystko jest złe. Na szczęście czasami zagubione dusze przyciągają się nawzajem... *Film prezentowany m.in. na MFF w Cannes. Polska premiera.*

Gabriel is bad, the world is bad, everything's bad. Hopefully, sometimes, lost souls attract each other... *Film presented at e.g. Cannes IFF. Polish premiere.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

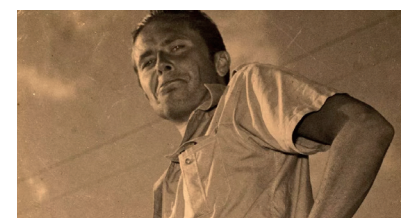
KINO CK / CINEMA

17:00-18:20

HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA: MAREK HŁASKO HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA: MAREK HŁASKO

W konkursie Fokus: Animacja znalazło się 9 filmów. Ogromna swoboda jaką dają autorom i autorkom animacja, została w pełni wykorzystana do kreacji wyrazistego, artystycznego kina. Każdy z filmów został zrealizowany w innej technice, ma inną estetykę, porusza inny temat. Każdy z nich jest oryginalny i w ciekawy sposób mówi o ważnych rzeczach.

In the Focus: Animation competition, there are 9 films this year. The enormous freedom that animation gives the authors has been fully used to create expressive, artistic cinema. Each of the films was made in a different technique, has a different aesthetic and covers a different subject. Each of them is original and tells about significant things in an interesting way.



8. DZIEŃ CHAMSIŃU 8TH DAY OF KHAMSIN reż./dir. Zvika Gregory Portnoy (Polska/Poland) 2024, 77', 15+

Marek Hłasko – pisarz, buntownik i polski James Dean, przyjeżdża pod koniec lat 50. do Izraela. Nowy kraj i jego mieszkańcy stają się jego inspiracją, ale jednocześnie pułapką. Wielopiętrowy, hipnotyczny i transowy dokument, w którym osobista perspektywa przeplata się z literaturą, zilustrowany niepokazywanymi nigdy wcześniej archiwaliami z życia Hłaski i miejsca, który wybrał na swój tymczasowy azyl. „8. Dzień Chamsinu” to opowieść o państwie ze snów, które dla wielu okazało się koszmarem, co czujne oko pisarza dostrzegło już ponad pół wieku temu. To, co miało być gniewnym życiem i legendą, staje się przymusem. Człowiek – własnym cieniem. Społeczeństwo – cieniem swojej legendy.

Marek Hłasko - writer, rebel and „Polish James Dean”, arrived in Israel in the late 1950s. The new country and its people become his inspiration, but also his downfall. A multi-storied, hypnotic and trance-like documentary in which personal perspective intertwines with literature, illustrated with never-before-shown archival footage of Hłasko's life and the place he chose for his temporary asylum. “8th Day of Khamsin” is the story of a dream country, which turned out to be a nightmare for many, as the writer's watchful eye has noticed more than half a century ago. What was supposed to be an angry life and legend, becomes a compulsion. Man - his own shadow. Society - the shadow of its legend.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z reżyserem Zviką Gregorym Portnoyem i montażystką Zuzanną Solakiewicz.

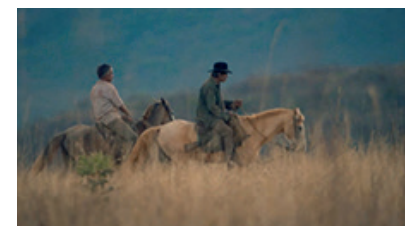
After the screening there will be a meeting with director Zvika Gregory Portnoy and editor Zuzanna Solakiewicz.

19:00-20:40

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



STARY DOBRY ZACHÓD SAME OLD WEST reż./dir. Erico Rassi (Brazylia/Brazil) 2023, 98', 16+

Odizolowane od świata brazylijskie pustkowia. Mężczyźni czują tu potrzebę demonstrowania swojej męskości i nie są w stanie poradzić sobie z własnymi słabościami. Być może z tego powodu porzucają ich wszystkie kobiety, które kochali. W atmosferze czułego napięcia, kocioł emocji wrze. Wkrótce mężczyźni zaczną zwracać się przeciwko sobie. **Zdobycza 3 nagród na FF w Gramado. Polska premiera.**

An enthralling and visually stunning western set amongst the isolated backlands of Brazil. It is here where men feel the need to display their masculinity and are incapable of coping with their own frailties-which seems to always lead to them being abandoned by the women they love. But, something is brewing...percolating. And soon, this simmer is going to become a boiling pot, as the men begin to turn against each other, with fiery results. **The winner of 3 awards at Gramado FF. Polish premiere.**

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

SALA JASNA / THE JASNA ROOM

20:30-22:25

NOCNE DRESZCZE / NIGHT CHILLS

Zestaw krótkometrażowych horrorów, które nie raz przyprawią Was o ciarki, a może nawet i dreszcze... By wzmocnić doświadczenie odbioru projekcji towarzyszy interaktywna ekspozycja zabawek dla dzieci wampirów. **Jednorazową atrakcją przygotowano specjalnie na LFF.**

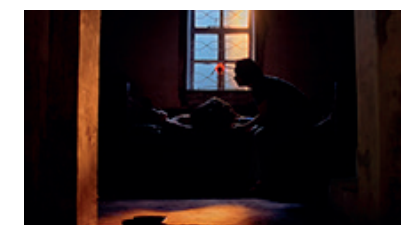
A set of short horror films that will repeatedly give you shivers, maybe even chills... To enhance the viewing experience, the screening is accompanied by an interactive display of vampire children's toys. The one-time attraction was prepared especially for LFF.



POŚWIATA/THE FIRE reż./dir. Clotilde Colson (Belgia/Belgium) 2024, 20', 16+

Dziewiętnastoletnia Jeanne wybiera się z koleżanką na imprezę urodzinową. Niepozorny wieczór z przyjaciółmi nagle zamienia się w prawdziwy horror. Film z oryginalną muzyką Fabia Frizziego, kompozytora soundtracków do produkcji Lucia Fulciego. **Polska premiera.**

Nineteen-year-old Jeanne goes to a birthday party with her friend. An inconspicuous evening with friends suddenly turns into a real horror. A film with original music by Fabio Frizzi, composer of soundtracks for Lucio Fulci. **Polish premiere.**



SIEW, KWITNIENIE, OWOCOWANIE SEEDING, BLOSSOMING, FRUITING reż./dir. Junsong Ling (Chiny/China) 2023, 16', 18+

Dzięki nowemu rozwiązaniu zdrowe organy można przeszczepić do chorego ciała niczym nasiona. Schorowana matka zabija bezdomnego mężczyznę, którego karmiła przez lata, by uratować swojego syna. To jednak nie koniec jej kłopotów. **Film prezentowany m.in. na MFF w Leeds. Polska premiera.**

Thanks to a new solution, healthy organs can be transplanted into a sick body like seeds. A sick mother kills a homeless man she has been feeding for years to save her son. But that is not the end of her troubles.

Film presented at the Leeds IFF. Polish premiere.



KAKTUS/THE CACTUS reż./dir. Ricardo Kump (Brazylia/Brazil) 2023, 11', 18+

Mężczyzna cierpiący na poważną chorobę układu nerwowego, zostaje sparaliżowany. Jest w beznadziejnej sytuacji. Nie pozostaje mu nic innego, jak zaakceptować nową rzeczywistość. **Film nagrodzony m.in. na MFFA w Warnie.**

A man suffering from a severe nervous system disease is paralyzed. He is in a hopeless situation. He has no choice but to accept the new reality.

Film awarded at Varna WFAF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



DOM/HOME
reż./dir. Jae-hee Jeong
(Korea Płd./Republic of Korea) 2023, 13', 18+

Kobieta sprząta rzeczy po zmarłej matce, które przywołują wspomnienia. Tymczasem w jej domu dochodzi do niepokojących zjawisk...

Europejska premiera.

A woman sorts the belongings of her deceased mother. Uncanny phenomena occur in her house, and she recalls memories of her mother.

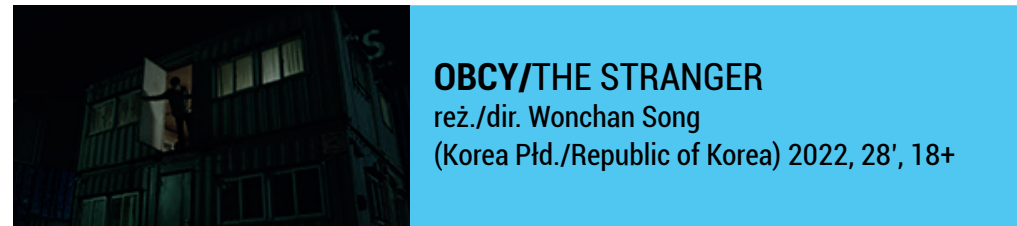
European premiere.



GRA NA ZWŁOKI/REMAINS STALLING
reż./dir. Tomasz Krzysztof Kurlej
(Polska/Poland) 2024, 24', 16+

Błażej dostaje pracę w zakładzie pogrzebowym. Kierownik i Kuba postanawiają to oblać. Impreza się przedłuża, a jej zwieńczeniem jest spalenie trumny w starym piecu krematoryjnym. Następnego dnia Błażej i Kierownik nie mogą znaleźć Kuby... *Międzynarodowa premiera.*

Błażej gets a job at a funeral home. The manager and Kuba want to celebrate that. The party lasts very long and ends with coffin burning in an old crematorium furnace. On the next day, Błażej and the manager cannot find Kuba... *International premiere.*



OBCY/THE STRANGER
reż./dir. Wonchan Song
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 28', 18+

Przy rozładunku towaru w doku dochodzi do wypadku przy pracy. Ranny pracownik jest migrantem pracującym na czarno, więc szef firmy każe menadżerowi zatuszować sprawę. Mężczyzna zastanawia się, co zrobić, a w dokach pojawia się tajemnicza postać.

Film nagrodzony m.in. na MFFK w Jeonju. Polska premiera.

An accident at work occurs while unloading cargo at the dock. The injured worker is an immigrant working illegally, so the company's boss orders the manager to cover up the matter. The man wonders what to do while a mysterious figure appears at the docks.

Film awarded at the Jeonju IFF. Polish premiere.

29.11.2024 (PIĄTEK) / (FRIDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:00-18:20

FOKUS: EMOCJE CZ. 3 / FOCUS: EMOTIONS PT. 3

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują silne emocje. Smutek miesza się ze radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, to w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realise that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions.



GORZKO/A CAPPELLA
reż./dir. Marcin Kluczykowski
(Polska/Poland) 2023, 30', 16+

Karol i Henryk są dojrzałą parą z wieloletnim stażem, jednak poza ścianami ich mieszkania nikt o tym nie wie. Pewnego dnia otrzymują zaproszenie, które zachwieje ich skrupulatnie ukrywaną codziennością.

Film nagrodzony m.in. na WAMA Film Festival.

Karol and Henryk have been a couple for years, but no one outside their apartment knows about it. One day, they receive an invitation that shakes their meticulously hidden everyday life. *Film awarded at e.g. WAMA FF.*



**NIEZNISZCZALNY
THE INVULNERABLE**
reż./dir. Lucas Bacle
(Francja/France) 2024, 25', 15+

Opiekujący się chorym ojcem siedemnastoletni Marcus ma zaledwie kilka dni na zrealizowanie krótkometrażowego filmu potrzebnego do ubiegania się o przyjęcie do wymarzonej szkoły filmowej. Rozdarty pomiędzy poczuciem winy a pragnieniem życia własnym życiem, rzuca się w wir kręcenia materiału. *Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.*

Polska premiera.

While caring for his sick father, Marcus, 17, has only a few days left to submit the short film needed to apply for his dream film school. Lost between the guilt of leaving his father alone and the desire to live his own life, Marcus throws himself into his shoot. *Film presented at e.g. Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.*



KLUCZOWA DECYZJA/NØKKELBARN
reż./dir. Sindre Mangen Haram
(Norwegia/Norway) 2023, 21', 15+

Rodzice dwunastoletniego Erika chcą się rozstać. Zmuszają syna do zdecydowania w imieniu swoich dwóch młodszych braci, kto ma się wyprowadzić z domu: ojciec czy matka. *Film prezentowany m.in. na Norweskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym. Polska premiera.*

The parents of twelve-year-old Erik want to separate. They force their son to decide on behalf of his two younger brothers who should move out of the house: his father or his mother. *Film presented at Norwegian International Film Festival. Polish premiere.*

18:30-20:15

FOKUS: DOKUMENT / FOCUS: DOCUMENTARY

W tym konkursie oddajemy głos reżyserkom i reżyserom filmów dokumentalnych. Każda z tych produkcji ma inny temat, różnią się również podejściem do formy. Ich autorki i autorów łączy natomiast wnikliwa analiza oraz szerokie, zniuansowane spojrzenie na problemy, którymi się zajęli. Dla nich świat nie jest czarno-biały, ma wszystkie odcienie szarości.

In this competition we are giving the voice to directors of documentary films. Each of those productions has a different theme, and they also differ in terms of their approach to the form. However, the authors are connected by their in-depth analysis and broad, nuanced look at the problems. For them, the world is not black and white, but it has all shades of grey.



**WYLOT PRZEZ KUKULCZE GNIAZDO
EXIT THROUGH THE CUCKOO'S NEST**
reż./dir. Nikola Ilić
(Szwajcaria/Switzerland) 2024, 19', 15+

Żołnierz decyduje, że nigdy nie pociągnie za spust. Opór prowadzi go do więzienia wojskowego. Udając chorobę psychiczną opuszcza strefę działań wojennych i wraca do Belgradu w dniu, w którym NATO rozpoczyna bombardowanie całego kraju. *Film prezentowany m.in. na MFF Visions du Réel. Polska premiera.*

A soldier's decision to never to pull a trigger leads him to resistance and ultimately to military prison. Pretending to be mentally ill, he leaves the war zone and returns to Belgrade via the insane asylum on the day NATO begins bombing the entire country. *Film presented at e.g. Visions du Réel IFF. Polish premiere.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



BYĆ TAM/BEEN THERE
reż./dir. Corina Schwingruber Ilić
(Szwajcaria/Switzerland) 2023, 11', 13+

Weekendowe wypadki, city breaki, wyprawa na łono natury lub podróż dookoła świata – nigdy wcześniej chęć podróżowania nie była tak powszechna, a odwiedzane miejsca tak przeładowane. Co oprócz zdjęć zostaje w nas z takich podróży? *Film nagrodzony m.in. na MFF w Reykjaviku i MFF w Locarno.*

Weekend trips, city breaks, a detour into nature or once around the world. Barely a few days off, you're already gone. Never before has the desire to travel been so widespread and visited places so overloaded. What do we get out of it, other than the picture proof that we have been there?
Film awarded at e.g. Reykjavik IFF and Locarno IFF.



WYRAJ/VYRAI
reż./dir. Jakub Stoszek, Magdalena Mistygacz
Polska/Poland) 2023, 30', 15+

Wyzwoleni spod rosyjskiej okupacji mieszkańcy Szestowicy starają się żyć dawnym życiem. Dorośli zajmują się polami, odwiedzają pobliskie miasto i urządzają przyjęcia. Dzieci bawią się z psami i figlują wśród licznych ruin. Wojenna rzeczywistość nie pozwala jednak o sobie zapomnieć. *Film wyróżniony na Krakowskim Festiwalu Filmowym.*

The residents of Shestovytsya, liberated from Russian occupation, try to live their old lives. Adults take care of the fields, visit the nearby town, and throw parties. Children play with dogs and prance among numerous ruins. However, the reality of war does not allow itself to be forgotten.
Film awarded at the Krakow Film Festival.

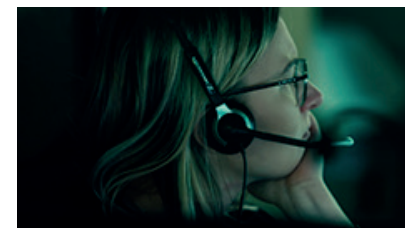


WSZYSTKO O SHAOCHANGU
ALL ABOUT SHAOCHANG
reż./dir. Peiyao Xu
(Chiny/China) 2023, 25', 13+

Mężczyzna cierpiący na poważną chorobę układu nerwowego, zostaje sparaliżowany. Jest w beznadziejnej sytuacji. Nie pozostaje mu nic innego, jak zaakceptować nową rzeczywistość.

Film nagrodzony m.in. na MFFA w Warnie.

A man suffering from a severe nervous system disease is paralyzed. He is in a hopeless situation. He has no choice but to accept the new reality.
Film awarded at Varna WFAF.



POŁĄCZENIA/CALLS
reż./dir. Ming-Wei Chiang
(Polska/Poland) 2022, 18', 16+

Centrum numeru alarmowego 112 każdego dnia odbiera niezliczone ilości połączeń telefonicznych. Operatorzy próbują stawiać czoła różnym problemom i napięciom w środowisku pracy, starając się przy tym zachować dystans i radzić sobie z własnymi emocjami.

Film nagrodzony m.in. na MFF w Cork i FF Przeźrocza.

Center 112 receives numerous phone calls every day. The operators take care of and connect with various outside situations as well as within the office, meanwhile setting boundaries and dealing with their own emotions.
Film awarded at e.g. Cork IFF and Przeźrocza FF.

20:30-22:10

ANIMOWANY ŚWIAT CZ. 2 / ANIMATED WORLD PT. 2

W kilkunastu krótkich animacjach autorzy poruszają tematy od globalnych po bardzo osobiste. Łączą animację z dokumentem, z muzyką, opowiadają o świecie, który znamy i o tym, który sami wymyślili. Czasem szokują realizmem, częściej trafną metaforą. Animowany świat jest warty poznania.

In several short animations, the authors discuss topics ranging from global to very personal ones. They combine animation with documentary and music, as well as talk about the world we know and the one they invented. Sometimes the realism is shocking, more often it is an accurate metaphor. The animated world is worth exploring.

kuratorka pokazu: / screening curator: Emilia Rusin



OSTATNI BAR/THE LAST BAR
reż./dir. Arne Hain
(Niemcy/Germany) 2023, 13', 15+

Melvin zostaje wyrzucony z domu w dniu swoich 21. urodzin. Dręczony przez wewnętrzne demony, myśli o zakończeniu wszystkiego. Skacze ze skraju urwiska i trafia do nietypowego baru.

Film nagrodzony m.in. FFK Alpinałe.

Melvin is thrown out of his house on his 21st birthday. Tormented by inner demons, he thinks about ending everything. He jumps off a cliff and ends up in an unusual bar. *Film awarded at the Alpinałe SFF.*



PORTRET KONIA/HORSE PORTRAIT
reż./dir. Witold Giersz
(Polska/Poland) 2023, 6', 13+

Malarskie impresje na temat sylwetki konia, jego sprężystych ruchów, kształtu głowy, walki ogierów. Reżyser przedstawia studia nad koniem Leonarda da Vinci, rysunki Pabla Picassa, Saula Steinberga i innych, ale także postacie mitologiczne, jak centaur i pegaz. Pokazuje również, jak malowali konie artyści japońscy, chińscy oraz artyści paleolitu.

Painterly impressions of the silhouette of a horse, its springy movements, the shape of the head, the fight of stallions. In addition to his own animation, the director presents studies on Leonardo da Vinci's horse, drawings by Pablo Picasso, Saul Steinberg and others, but also mythological figures such as a centaur and pegasus. It also shows how horses were painted by Japanese, Chinese and Paleolithic artists.



PAN KRÓLIK/MR. RABBIT
reż./dir. Bryan Lee (USA) 2023, 21', 16+

Pan Królik jest świadkiem szokującej sceny, która skłania go do podjęcia niezwykle drastycznej decyzji. *Film prezentowany m.in. na MFFA Fest Anča i Warszawskim Festiwalu Filmowym.*

Mr. Rabbit is witness to a shocking scene that leads him to make an extremely drastic decision. *Film presented at Fest Anča AFF and WFF.*



TRZYMAJ SIĘ Z DALEKA/KEEP OUT,
reż./dir. Tan Lui Chan
(Hong Kong) 2024, 8', 18+

Ludzie żyją w małych odizolowanych pokojach, z dala od zagrożeń świata zewnętrznego. Utrzymują się ze streamingu na żywo, łącząc się z innymi w wirtualnym świecie. Pewnego dnia chłopiec przypadkowo odkrywa zaskakujący sekret.

Individuals live in tiny, isolated rooms away from the hazards of the outside world. They make a living through live video streaming, connecting with others in the virtual realm. Yet, on one fateful day, a chubby boy stumbles upon an unexpected secret. *Film awarded at the Turku AFF.*



STAŻYSTKI/INTERNS
reż./dir. Marina Donderis, Nùria Poveda,
Marina Cortón
(Hiszpania/Spain) 2023, 10', 14+

Trzy młode przyjaciółki muszą co miesiąc mierzyć się z niemałym wyzwaniem: opłaceniem czynszu za wspólne mieszkanie.

Film nominowany do Nagrody Goya.

Three young friends face the challenge of paying rent for their shared flat each month. *Film nominated for Goya Award.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

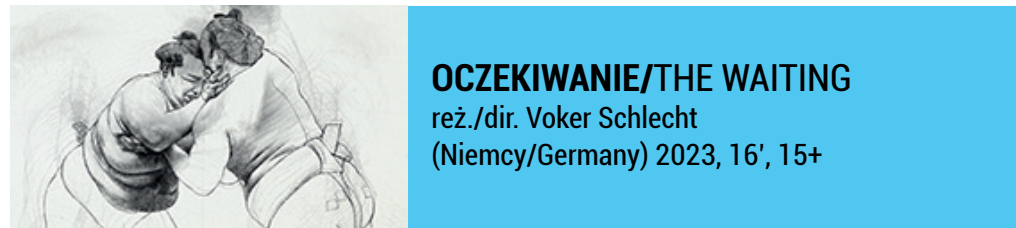
HARMONOGRAM



**MOJA WŁASNA PIŁKARKA!
MY VERY OWN FOOTBALLER!**
reż./dir. Cheyenne Canaud-Wallays
(Francja/France) 2024, 16', 15+

Sylvie i Karim chcą przeznaczyć pieniądze zarobione na szorowaniu toalet i sprzątnięciu hotelu Bellevue na zaspokojenie najnowszej aspiracji – pozyskanie własnego piłkarza. *Film prezentowany m.in. na Animafest Zagrzeb. Polska premiera.*

Sylvie and Karim want to use the money they earn scrubbing toilets and cleaning the Bellevue Hotel to fulfill their latest aspiration – signing their own footballer. *Film presented at Zagreb Animafest. Polish premiere.*



OCZEKIWANIE/THE WAITING
reż./dir. Voker Schlecht
(Niemcy/Germany) 2023, 16', 15+

Karen Lips jest badaczką. Od kilka lat mieszka w małej chatce na Kosta-ryce, aby obserwować żaby. Kiedy po krótkiej przerwie wraca do lasu, okazuje się, że wszystkie żaby zniknęły. Karen wyrusza na ich poszukiwanie. *Film nagrodzony m.in. na MFF w Hamptons.*

Karen Lips is a researcher. For several years, she has been living in a small shack in Costa Rica to observe frogs. When she returns to the forest after a short break, it turns out that all the frogs have disappeared. Karen sets off to find them. *Film awarded at the Hamptons IFF.*



JAA I PTOK/MEE AND BURD
reż./dir. Greg McLeod
(Wielka Brytania/United Kingdom)
2023, 8', 15+

Pooperacyjny kryzys egzystencjalny inspirowa animatora do nakręcenia filmu o pooperacyjnym kryzysie egzystencjalnym.

Film nagrodzony m.in. na MFFA w Stuttgarcie. Polska premiera.

A postoperative existential crisis inspires an animator to make a film about a postoperative existential crisis. *Film awarded at ITFS. Polish premiere.*

KINO CK / CINEMA

15:00-16:30



LUBLIN MEDIA MEETINGS: 20 LAT NOWEJ UNII EUROPEJSKIEJ
LUBLIN MEDIA MEETINGS: 20 YEARS OF THE NEW EUROPEAN UNION

Panel poświęcony zmianom, które zaszły w kulturze i mediach przez ostatnie 20 lat. Osoby biorące udział w dyskusji poruszą tematy nadziei związanych z wstępowaniem Polski do Unii Europejskiej, wykorzystywaniem szans oraz wyzwań najbliższej przyszłości, w tym m.in. zmianom praktyk uczestnictwa w kulturze.

A panel on the changes that have taken place in culture and media over the past 20 years. Those taking part in the discussion will touch on the hopes of Poland's accession to the European Union, taking advantage of opportunities and the challenges of the near future, including, among others, changes in cultural participation practices.

Goście/Guests:

Olga Bobrowska - dyrektorka MFF StopTriK w Mariborze / director of the StopTriK IFF in Maribor

Rafał Kosiński - dyrektor Centrum Kultury w Lublinie / director of the Center for Culture in Lublin

Tomasz Rakowski - dyrektor Lubelskiego Funduszu Filmowego/ director of Lublin Film Fund

Rozmowa będzie tłumaczona na Polski Język Migowy. /The event will be translated into Polish sign language.

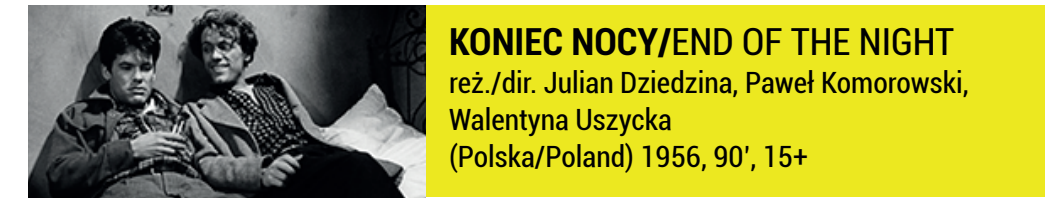
17:00-18:30

HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA: MAREK HŁASKO
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA: MAREK HŁASKO

W 2024 roku przypada 90. rocznica urodzin Marka Hłaski wybitnego polskiego prozaika i autora scenariuszy filmowych. Debiutował w 1954 roku opowiadaniem „Baza Sokołowska”, a uznanie zdobył tomem opowiadań „Pierwszy krok w chmurach”. Zarówno w tym zbiorze, jak i w następnych utworach ukazywał niełatwą codzienność zwykłych ludzi. Jego twórczość ma wymowę uniwersalną. Swą bezkompromisowością, także wobec komunistycznej rzeczywistości, przyciągał do siebie pokolenia młodych ludzi z różnych zakątków świata. Jego książki były tłumaczone na niemal wszystkie języki europejskie oraz na japoński, koreański i hebrajski.

Marek Hłasko silnie zaznaczył swoją obecność w polskiej kinematografii. Jego opowiadania zawsze były chętnie ekranizowane jako etudy studenckie. Opowiada również za scenariusze do ważnych filmów. Podczas festiwalu chcemy przybliżyć zarówno jego twórczość, jak i pasjonujący życiorys.

The year 2024 marks the 90th anniversary of the birth of Marek Hłasko, an outstanding Polish prose writer and author of film scripts. He made his debut in 1954 with the short story „Baza Sokołowska” and gained recognition with the volume of short stories „Pierwszy krok w chmurach”. Both in this collection and in subsequent works he showcased the uneasy everyday life of ordinary people. His work has a universal appeal. With his uncoarped his presence in Polish cinematography. His short stories have always been eagerly screened as student shorts. He has also written scripts for important films. During the festival we aim to introduce both his works and his fascinating biography.



KONIEC NOCY/END OF THE NIGHT
reż./dir. Julian Dziedzina, Paweł Komorowski,
Walentyna Uszycka
(Polska/Poland) 1956, 90', 15+

Film dyplomowy absolwentów Łódzkiej Szkoły Filmowej. Opowiada o grupie młodych ludzi pochodzących z marginesu społecznego, z rozbitych rodzin, żyjących bez celu i obowiązków – od imprezy do imprezy. Właśnie jedna z takich suto zakrapianych imprez kończy się fatalnie. Pijani chłopcy, zabawiając się w strzelnicę, ranią jej właściciela i uciekają taksówką, z której wyrzucają kierowcę. Tytułowy koniec nocy zastaje całą grupę w areszcie. Na planie „Końca nocy” swe pierwsze kroki w przemyśle filmowym stawiali Zbigniew Cybulski i Roman Polański.

Film dyplomowy absolwentów Łódzkiej Szkoły Filmowej. Opowiada o grupie młodych ludzi pochodzących z marginesu społecznego, z rozbitych rodzin, żyjących bez celu i obowiązków – od imprezy do imprezy. Właśnie jedna z takich suto zakrapianych imprez kończy się fatalnie. Pijani chłopcy, zabawiając się w strzelnicę, ranią jej właściciela i uciekają taksówką, z której wyrzucają kierowcę. Tytułowy koniec nocy zastaje całą grupę w areszcie. Na planie „Końca nocy” swe pierwsze kroki w przemyśle filmowym stawiali Zbigniew Cybulski i Roman Polański.

Projekcja zostanie poprzedzona prelekcją Piotra Kotowskiego.

Film w języku polskim.

The screening will be preceded by a lecture held by Piotr Kotowski.

The film in Polish.

19:00-20:50

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 8 filmów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year 8 films will take part in the competition.



RAZEM Z PRZYPADKU
HOUSEKEEPING FOR BEGINNERS
reż./dir. Goran Stolevski (Macedonia Północna,
Polska, Chorwacja, Serbia, Kosowo, Szwecja, USA,
Australia/North Macedonia, Poland, Croatia, Serbia,
Kosovo, Sweden, US, Australia) 2023, 107', 18+

Dita wraz ze swoją partnerką Suadą i jej dwiema córkami tworzą barwną rodzinę. Mieszkają w komunie z Tonim i jego kolejnymi partnerami oraz dwiema szukającymi schronienia dziewczynami. Pozorna sielanka kończy się jednak, gdy Suada umiera. Dita musi opiekować zbuntowanymi córkami Suady – wspólnie podważają wiele obyczajów, aby uratować nietypową rodzinę. *Film nagrodzony m.in. na MFF w Wenecji i MFF w Chicago.*

Dita, along with her partner Suada and her two daughters, together knit a colorful family. They live in a commune with Toni and his successive partners and two girls seeking refuge. The apparent idyll ends when Suada dies. Dita has to take care of Suada's rebellious daughters - together they undermine many customs to save their atypical family.

Film awarded at e.g. Venice IFF and Chicago IFF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

SALA KAMERALNA (PIWNICE CK) / THE KAMERALNA ROOM (THE CENTRE FOR CULTURE BASEMENTS)

19:00

WYDARZENIE PARTNERSKIE: LUBLIN JAZZ FESTIWAL ADDITIONAL EVENT: LUBLIN JAZZ FESTIVAL

Lublin Jazz Festiwal: Future Friendly jest wydarzeniem partnerskim odbywającym się równolegle w Centrum Kultury w trakcie Lubelskiego Festiwalu Filmowego. / Lublin Jazz Festival: Future Friendly is an additional event taking place simultaneously at the Centre for Culture during the Lublin Film Festival.

Lublin Jazz Festiwal: Future Friendly to wyjątkowe wydarzenie, łączące tradycyjny jazz z nowoczesnymi technologiami, odkrywając nowe możliwości gatunku. W tegorocznej edycji wystąpią m.in. Matala Lampotila, Czarnoziem, DEAE, Cieślak/Kurz, Tymek Papier i Olga Anna Markowska. Zespoły zaprezentują szerokie spektrum gatunków – od free jazzu, przez elektronikę, punk, ambient, po improwizację i elektroakustykę. Festiwal koncentruje się na kameralnych koncertach, tworząc bliską więź między artystami a publicznością, symbolizując otwartość na eksperymenty i przyszłościowe kierunki muzyki w erze cyfrowej.

Cieślak/Kurz [PL] – premiera
Olga Anna Markowska [PL]
Tymek Papier – Rugs/Carpets [PL]

Lublin Jazz Festival: Future Friendly is a unique event that combines traditional jazz with modern technologies, discovering new possibilities of the genre. This year's edition will feature performances by Matala Lampotila, Czarnoziem, DEAE, Cieślak/Kurz, Tymek Papier and Olga Anna Markowska. The bands will present a wide range of genres - from free jazz, through electronics, punk, ambient, improvisation and electroacoustics. The festival focuses on intimate concerts, creating a close bond between artists and the audience, symbolising openness to experiments and future directions of music in the digital era.

Cieślak/Kurz [PL] – premiere
Olga Anna Markowska [PL]
Tymek Papier – Rugs/Carpets [PL]

Wstęp wolny. / Free entry.

SALA JASNA / THE JASNA ROOM

22:00-23:00

FILMOWY PUB QUIZ / FILM PUB QUIZ

LFF nie może się obyć bez pub quizu filmowego. Dlatego wszystkich chętnych do wysilenia szarych komórek zapraszamy do zgadywania w miłej atmosferze. Tradycyjnie będzie trochę muzyki, będą też zagadki wizualne, mamy nadzieję, że znowu uda nam się Was zaskoczyć. Zapraszamy zarówno osoby indywidualne jak i drużyny do 4 osób. Do zobaczenia!
We cannot do the LFF without the film pub quiz. That is why we invite all those willing to strain their brains to play the guessing game in a nice atmosphere. Traditionally, there will be some music and some visual riddles, hoping to surprise you once more. We invite you alone or with teams of up to 4 people. See you then!

Wydarzenie w języku polskim. / Event in Polish.

30.11.2024 (SOBOTA) / (SATURDAY)

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

20:00-21:30

NIE-GALA, CZYLI OGŁOSZENIE WYNIKÓW KONKURSÓW 18. LFF NON-GALA - THE WINNER ANNOUNCEMENT OF THE 18TH EDITION OF LFF

Statuetki Złotego Mrówkojada zostaną przyznane po raz 18. Dowiemy się kogo w tym roku nagrodiło jury w składzie: Adrian Apanel, Mateusz Demski i Joanna Kos-Krauze. Poznamy również laureata lub laureatkę Nagrody im. Krzysztofa Szota oraz Nagrody Publiczności.

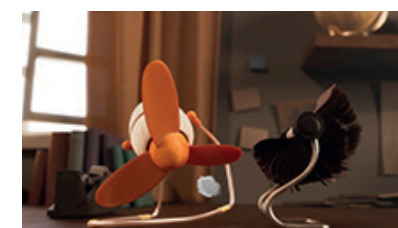
The Golden Anteater statuettes will be awarded for the 18th time. We will find out who will be awarded this year by the jury consisting of: Adrian Apanel, Mateusz Demski and Joanna Kos-Krauze. We will also learn who will be the winner of the Krzysztof Szot Award and the Audience Award.

KINO CK / CINEMA

10:00-11:15

FOKUS: DZIECI (5+) / FOCUS: CHILDREN (5+)

Konkurs filmów dla dzieci powyżej 5 roku życia. Biorą w nim udział produkcje animowane wykonane różnymi technikami, które podchodzą do młodego widza poważnie, będąc jednocześnie świetną rozrywką. Film competition suitable for children over 4. The part in it take both feature and animated productions with the proper approach to young viewers, while being great entertainment at the same time.



WIATRACZEK/LITTLE FAN
reż./dir. Sveta Yuferova, Shad Lee Bradbury
(Niemcy/Germany) 2023, 5', 5+

Niespodziewane spotkanie przeradza się w znaczącą przyjaźń.
Film nagrodzony m.in. na Międzynarodowym Festiwalu Filmów dla Dzieci w Chicago.

An unexpected encounter grows into a meaningful friendship.
Film awarded at Chicago ICFF.



TUU TUU TIL
reż./dir. Veronica Solomon
(Niemcy/Germany) 2024, 5', 5+

Dla małych dzieci świat jest pełen tajemnic i niewiadomych. Potrzebują pomocy mądrego towarzysza, aby poradzić sobie z wyzwaniami dnia codziennego. A może to ich zachwyt i zdumienie wszystkim, co nowe, wypełnia codzienność otaczających ich dorosłych magią (i nonsensem)?
Film prezentowany m.in. na MFFA w Annecy.

For small children, the world is full of mysteries and unknowns. They need the help of a wise companion to navigate the challenges of everyday life. Or maybe it's their awe and wonder at everything new that fills the everyday life with magic (and nonsense) for the adults around them?

Film presented at the Annecy IAFF.



**NIEDŹWIADEK POMPON.
SEN O TOTEMICZNYM DRZEWIE
POMPON BEAR.
THE DREAM OF THE TOTEM TREE**
reż./dir. Matthieu Gaillard
(Francja/France) 2023, 21', 5++

Pompon budzi się podekscytowany. W nocy śniło mu się drzewo. Rodzice tłumaczą mu, że to wyjątkowy moment w jego życiu. Jeżeli uda się mu się samodzielnie odnaleźć to drzewo w lesie, stanie się dorosłym niedźwiedziem.
Film prezentowany m.in. na MFF Młode Horyzonty.

Pompon wakes up excited. He dreamt about a tree. His parents explain that this is a special moment in his life. If he manages to find the tree in the forest on his own, he will become an adult bear.

Film presented at Young Horizons IFF.



DZIEŃ SPORTU/SPORTS DAY
reż./dir. Jessica Wu
(USA) 2023, 3', 5+

Dziewczyna walczy o akceptację swojej mamy podczas tętniącego życiem szkolnego wydarzenia sportowego.

A girl struggles for her mom's approval in a lively school sports event.



**SIEDMIORO PRZYJACIÓŁ
FOREVER SEVEN**
reż./dir. Antje Heyn, Alexander Isert
(Niemcy/Germany) 2024, 9', 5+

Pudełko to pudełko. Czasem jednak wystarczy spojrzeć z innej perspektywy, by odkryć w nim coś zupełnie innego.
Film współreżyserowany przez trzykrotną zdobywczynię Złotych Mrówkojadów.

A box is a box. Sometimes though it's just a matter of perspective to discover something completely different behind it.

Film co-directed by a three-time Golden Anteater winner.

Tuż po projekcji zapraszamy na warsztaty, które w nawiązaniu do fabuły będą okazją do rodzinnej zabawy oraz refleksji.

Zajęcia poprowadzi Dorota Monkiewicz.

Dorota Monkiewicz – redaktorka działu edukacji filozoficznej w czasopiśmie „Filozofuj!”, Członkini Międzynarodowego Stowarzyszenia Praktyków Filozofii dla Dzieci SOPHIA. Współautorka książki Filozofuj z dziećmi i młodzieżą tom II. Prowadzi warsztaty filozoficzne dla dzieci w Szkole w Chmurze, oraz warsztaty psychoedukacyjne dla uczniów, nauczycieli i rodziców w szkołach stacjonarnych. Na na co dzień pracuje w Pracowni Sztuczka w Centrum Kultury w Lublinie, gdzie jest odpowiedzialna za edukację filmową w ramach Młodych Horyzontów oraz przestrzeń zwaną Rezerwatem Dzikich Dzieci.

After the screening, we invite you to workshops, which, in reference to the plot, will be an opportunity for family fun and reflection.

The workshops will be led by Dorota Monkiewicz.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

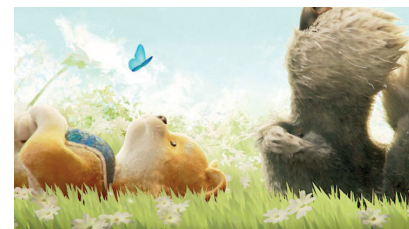
Dorota Monkiewicz – Editor of the philosophical education section of the magazine "Filozofuj!", Member of the European Foundation for the Advancement of Doing Philosophy with Children SOPHIA. Co-author of the book Filozofuj z dziećmi i młodzieżą volume II. She conducts philosophy workshops for children at Szkoła w Chmurze, and psycho-educational workshops for students, teachers and parents at residential schools. On a daily basis, she works at the Little Art Studio at the Center for Culture in Lublin, where she is responsible for film education within the framework of Young Horizons and a space called Wild Children's Sanctuary.

Filmy w wersji z polską lektorką. / Films with Polish voice-over.
Zajęcia w języku polskim. / Workshops in Polish.

11:30-13:00

FOKUS: DZIECI (10+) / FOCUS: CHILDREN (10+)

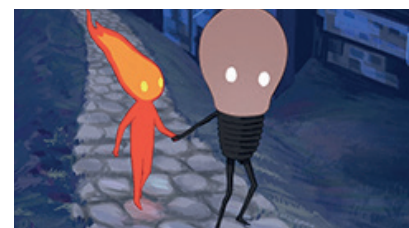
Konkurs filmów dla dzieci powyżej 10 roku życia. Biorą w nim udział produkcje animowane wykonane różnymi technikami, które podchodzą do młodego widza poważnie, będąc jednocześnie świetną rozrywką. Film competition suitable for children over 10. The part in it take both feature and animated productions with the proper approach to young viewers, while being great entertainment at the same time.



MAX & BOWIE

reż./dir. Antoine Motala, Florent Parrein, Marine Nguyen, Chloe Frydman, Caroline Treiber, Elisse Cai, Emma Rossignol
(Francja/France) 2023, 8', 10+

Życie Maksa zmienia się w dniu, w którym ratuje Bowiego. Wyruszają razem na festiwal latawców, by spełnić marzenie o sięgnięciu nieba. Max's life changes the day he saves Bowie from a traffic accident. They set off together to a kite festival to fulfill their dream of reaching the sky.

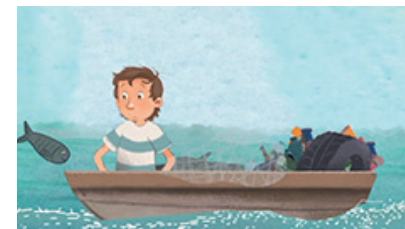


ŚWIATŁA/LIGHTS

reż./dir. Jitka Nemikinsová
(Czechy/Czech Republic) 2023, 8', 10+

Żarówki organizują uroczystość, podczas której dorastające płomienie zostają symbolicznie włączone do społeczności, która będzie je chronić i pozwoli rozblysnąć pełnym blaskiem. Ale jeden płomień lubi igrać z ogniem i buntuje się przeciwko systemowi. *Film nagrodzony m.in. na Animafest Bukareszt.*

Lightbulbs are throwing a party for growing flames to welcome them in the system that will let them shine and protect them. But one flame likes to play with fire and rebels against the system. *Film awarded at IAFF in Bucharest.*



JUZÉ

reż./dir. Raquel Garcia
(Brazylia/Brazil) 2023, 11', 10+

Zagubiony w oceanie wieloryb spotyka chłopca śpiącego na dryfującej łódce. Rozdziela ich tragiczne wydarzenie. Już nie może zapomnieć o tej wyjątkowej chwili. *Polska premiera.*

A whale lost in the ocean finds a child who is shipwrecked. However, a tragic event separates them and Juzé grows up carrying with him the memory of this singular moment. *Polish premiere.*



**WIELKI MAŁY GIGANT
GREAT LITTLE GIANT**

reż./dir. Jakub Bożydar Dolny
(Polska/Poland) 2023, 8', 10+

Finn, zirytowany ciągłymi przechwałkami szkockiego rywala Benadonnera, postanawia udowodnić, kto jest większym gigantem. *Film nagrodzony m.in. na Ogólnopolskim Festiwalu Polskiej Animacji O!PLA.*

Finn McCool has been shouting with his Scottish rival Benadonner for years about which of them is the biggest giant. *Film awarded at e.g. O!PLA.*



**BYŁO – NIE MA – JEST/THERE ONCE
WAS – THERE IS NO MORE – THERE IS**

reż./dir. Karina Paciorkowska,
Łukasz Kamil Kamiński
(Polska/Poland) 2024, 17', 10+

Film animowany na podstawie opowiadania Katarzyny Jackowskiej-Enemuo. Razem z dwunastoletnią bohaterką Krysią wyruszamy w podróż przez miejsca i czasy, które były, których nie ma i które chcemy pamiętać. *Film prezentowany m.in. na Warszawskim Festiwalu Filmowym.*

Animated film based on a story by Katarzyna Jackowska-Enemuo. Together with the twelve-year-old protagonist, Krysia, we set off on a journey through places and times that were, the ones that are gone and the ones that we want to remember. *Film presented at the Warsaw Film Festival.*

Tuż po projekcji zapraszamy na spotkanie z autorami filmów. / After the screening we invite you for a meeting with film producers.

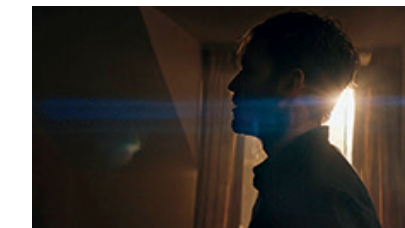
Filmy w wersji z polską lektorką. / Films with Polish voice-over.

14:00-15:30

RODZICE / PARENTS

Filmy o niełatwej sztuce wychowywania dzieci, w której można popełnić wiele błędów.

Films about the painstaking art of raising children, in which many mistakes can be made.



JAGNIĄTKO/LAMBING

reż./dir. Katie McNeice
(Irlandia/Ireland) 2022, 18', 16+

Rodzice dowiadują się, że ich nowo narodzone dziecko jest interseksyjne. Zgodnie z irlandzkim prawem, muszą zdecydować, czy uznają je za chłopca czy dziewczynkę. *Polska premiera.*

Parents learn that their newborn baby is intersex. Under Irish law, they have to decide whether to consider it a boy or a girl. *Polish premiere.*



WYGNANI Z RAJU/WE'RE FROM EDEN

reż./dir. Yunseok Lee
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 25', 15+

Maria i Geonu kończą naukę w szkole średniej. Od teraz muszą sami utrzymać siebie i swoje nowonarodzone dziecko. Pewnego dnia w trakcie spaceru zmęczona matka zasypia na ławce. Kiedy się budzi, nie ma przy niej wózka z dzieckiem. *Międzynarodowa premiera.*

Maria and Geonu are finishing high school. From now on, they have to support themselves and their newborn child. One day, while walking, the tired mother falls asleep on a bench. When she wakes up, the stroller with the baby is gone. *International premiere.*



**PROFESJONALNY RODZIC
THE PROFESSIONAL PARENT**

reż./dir. Erik Jasaň
(Słowacja/Slovakia) 2024, 14', 15+

Ingrid mieszka w małej wiosce we wschodniej Słowacji. Szuka różnych sposobów zdobycia pieniędzy, by utrzymać siebie i córkę. Postanawia na przykład zostać matką zastępczą młodej romskiej dziewczyny, licząc na środki z opieki społecznej. *Film nagrodzony na MFFK w Nowym Jorku.*

Ingrid lives in a small village in eastern Slovakia. She looks for various ways to earn money to support herself and her daughter. For example, she decides to become a foster mother to a young Roma girl, counting on social welfare funds. *Film awarded at the New York IFF.*

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

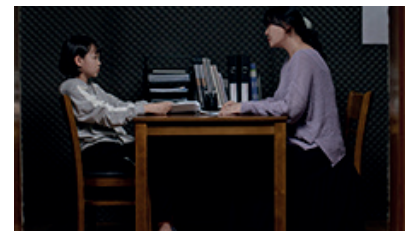
ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM



PO DRUGIEJ STRONIE ON THE OTHER SIDE

reż./dir. Hojong Jeong
(Korea Płd./Republic of Korea) 2024, 18', 15+

Rodzice dziecięcej gwiazdy są w trakcie rozwodu. Matka, niespełniona aktorka, poddaje córkę nieustannej presji. Pewnego dnia ojciec, również aktor, zabiera dziecko do prowadzonego przez siebie amatorskiego teatru. *Film prezentowany na MFF w Seattle. Europejska premiera.*

The parents of a child star are in the process of getting a divorce. The mother, an unfulfilled actress, subjects her daughter to constant pressure. One day, the father, also an actor, takes the child to the amateur theater he runs. *Film presented at the IFF in Seattle. European premiere.*



PROJEKT 2036/PROJET 2036

reż./dir. Nicolas Khamsopha
(Francja/France) 2023, 13', 13+

W wieku zaledwie ośmiu lat Rayane jest już cudownym dzieckiem piłki nożnej. Przynajmniej dla jego rodziców: Jade, zarządzającej jego mediami społecznościowymi i Idrissa, niestrudzonego trenera. Dziś przyjmują w swoim domu lokalnego dziennikarza, aby zaprezentować światu następcę Mbappe. *Polska premiera.*

At just eight years old, Rayane is already a football wonderkid. At least for his parents: Jade, who manages his social media, and Idriss, his tireless coach. Today, they welcome a local journalist into their home to introduce the world to the next Mbappe. *Polish premiere.*

16:00-17:20

FOKUS: TEMAT CZ. 3 / FOCUS: THEME PT. 3

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoświatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



W PŁOMIENIACH/FIREBUG

reż./dir. Alexandros Papathanasopoulos
(Grecja/Greece) 2023, 24', 16+

Młody tata wraca do rodzinnego domu, aby dokończyć nigdy nie rozpoczętą rozmowę ze swoim zmarłym ojcem. *Film prezentowany m.in. na MFF w Teheranie. Polska premiera.*

A young father returns to his childhood home to finish a conversation he never started with his deceased dad. *Film presented at e.g. Teheran IFF. Polish premiere.*



TINIKLING

reż./dir. Nicolas Birkenstock
(Francja/France) 2023, 21', 16+

Cherie, pokojówka z Filipin, przyjmuje pracę na przyjęciu organizowanym przez zamożną rodzinę. Po przybyciu na miejsce dowiaduje się jednak, że musi opiekować się psami. Niespodziewanie poznaje Milo, syna pani domu. *Film prezentowany m.in. na MFFK Tous Courts. Polska premiera.*

Cherie, a maid from the Philippines, accepts a job at a party organized by a wealthy family. Upon arrival, she learns that she has to take care of the dogs. Unexpectedly, she meets Milo, the son of the lady of the house. *Film presented at the Tous Courts IFF. Polish premiere.*



WARSZAWA, HOLANDIA

reż./dir. Ming-Wei Chiang
(Polska/Poland) 2023, 17', 16+

Pośród zgiełku Bałut młody mężczyzna maskuje swoje prawdziwe „ja”, zagubiony w goniwce dorywczych zajęć. Ostre słowa i wyboiste ulice to wszystko, co wypełnia jego dni. Ale pewna osoba sprawia, że zaczyna dostrzegać coś więcej. *Film nagrodzony m.in. na FPFF w Gdyni.*

Amid the hustle and bustle of the Bałuty district in Łódź, a young man gets lost in the grind of part-time jobs and masks his true self. Harsh words and rough streets fill his days until one person makes him realize there's something more. *Film awarded at Gdynia PFF.*



TITANIC, WERSJA ODPOWIEDNIA DLA IRANSKICH RODZIN/TITANIC, SUITABLE VERSION FOR IRANIAN FAMILIES

reż./dir. Farnoosh Samadi
(Francja/France) 2023, 15', 15+

W biurze irańskiej telewizji państwowej różni przedstawiciele kanału dyskutują na temat zbliżającej się emisji filmu „Titanic” Jamesa Camerona. Spór dotyczy cenzurowania fragmentów uznanych za nieodpowiednie dla irańskiej publiczności. Pomimo presji moralnej, jedna z osób dyskretnie łamie narzucone normy. *Film prezentowany m.in. na MFF w Toronto. Polska premiera.*

In the office of Iranian national television, various channel officials discuss the upcoming broadcast of James Cameron's film "Titanic." They take turns explaining their views on censoring passages deemed inappropriate for Iranian audiences. Despite moral pressure, one employee discreetly disobeys the imposed norms. *Film presented at the Toronto IFF. Polish premiere.*

17:30-19:10



LFF I PRZYJACIELE: FESTIWAL KORELACJE - „WILCZYCA” LFF AND FRIENDS: THE KORELACJE FESTIVAL - "THE WOLF"

Wrocławski Festiwal Korelacje to nowatorskie wydarzenie w obszarach sztuki filmowej i kultury dostępnej. Prezentuje polskie filmy w nowej formule – fabułą towarzyszy autorska narracja stworzona przez zaproszonych do projektu mistrzów i mistrzynię słowa.

Nie jest to typowa audiodeskrypcja będąca werbalnym opisem tego, co dzieje się na ekranie a rodzaj subiektywnego oprowadzania po filmie, interpretowania go w osobisty, swobodny, często emocjonalny sposób, dzięki czemu odbiorcy i odbiorczynie oglądają film oczami narratora. Film z autorską audiodeskrypcją staje się całkowicie nowym dziełem. Dzięki korelacjom pomiędzy różnymi dziedzinami sztuki i sposobem jej prezentowania widzowi ma możliwość doświadczyć kina w nietypowej, zaskakującej odsłonie.

Dzięki współpracy z Festiwalem Korelacje możemy po raz pierwszy w Lublinie zaprezentować Wam dwa filmy z ubiegłorocznej edycji.

The Korelacje Festival in Wrocław is an innovative event in the areas of film art and accessible culture. It presents Polish films in a new formula - the plot is accompanied by an original narration created by the masters of words invited to the project.

This is not a typical audio description, which is usually a verbal description of what is happening on the screen. However, it is a type of subjective tour of the film, a way of interpreting it in a personal, free and often emotional way, which allows the recipients to watch the film through the eyes of the narrator. A film with an original audio description becomes a completely new work. Thanks to the correlations between different fields of art and the way it is presented, the audience has the opportunity to experience cinema in an unusual, surprising version.

Thanks to the cooperation with the Korelacje Festival, we can present two films from last year's edition in Lublin for the first time.



WILCZYCA/THE WOLF

REŻ./DIR. MAREK PIESTRAK (POLSKA/POLAND)
1982, 98', 18+

Film w polskiej wersji językowej z lektorem (autorską narrację czyta Dorota Maślowska) i napisami dla osób niesłyszących i niedosłyszących (SDH). Pokaz jest bezpłatny, ale przy wejściu na salę należy okazać wejściówkę. Wejściówki do pobrania w kasie Centrum Kultury w Lublinie.

Rodzima kinematografia nigdy nie słynęła z filmów grozy, co nie znaczy, że polscy twórcy nie potrafili ich kręcić. „Wilczyca” Marka Piestraka, opowieść o kłątwie i zemście z za grobu, to już klasyka horroru. Historia weterana powstania listopadowego, prześladowanego przez upiora zmarłej żony, dzięki historycznym realiom i gotyckiej atmosferze przypomina produkcję z brytyjskiego studia Hammer Films. Spragniona mocnych wrażeń publiczność to doceniła: po premierze w 1983 roku do kin poszło prawie dwa miliony widzów. Jednak nawet jeśli dobrze znacie film Piestraka, autorska audiodeskrypcja Doroty Maślowskiej sprawi, że spojrzycie na niego w zupełnie nowy sposób. Groza została zastąpiona ironią, a czujne oko pisarki na pierwszy plan wyciąga ukryte w cieniu szczegóły.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 8

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 12

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 15

WTOREK
TUESDAY
STR. 17

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 20

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 25

HARMONOGRAM

Czy zwróciliście uwagę na fryzurę głównego bohatera? Dla niego każdy dzień to bad hair day. „Włosy Kacpra to włosy problematyczne, puszące się. Wymagają szczególnej pielęgnacji, specjalnych odżywek, których Kacper, mając gorsze problemy z żoną zamienioną w wilka, nie nakłada”. Samo życie. Bo kto nigdy nie zmagał się z wilkołakiem, ten nie wie, jakim wyzwaniem potrafi być codzienna higiena osobista. Zatem na koń („Kopyt! Kopyt!”) i z Dorotą Masłowską ruszajcie przez opary mgły i gejzery sztucznej krwi poznawać tajemnice mściwej Wilczycy!

Jakub Demiańczuk

Po seansie zapraszamy na spotkanie z osobami organizującymi Festiwal Korelacje. Spotkanie będzie tłumaczone na PJM.

Film with Polish narration (the original audio description read by Dorota Masłowska) and with subtitles for the Deaf or Hard-of-Hearing (SDH). The screening is free of charge, but you must show your ticket when entering the room. Tickets are available at the box office of the Centre for Culture in Lublin.

Our cinematography has never been famous for horror films, which does not mean that Polish filmmakers did not know how to make them. Marek Piestak's „The Wolf”, a story about a curse and revenge from beyond the grave, is already a horror classic. The story of a November Uprising veteran haunted by the ghost of his dead wife resembles productions from the British studio Hammer Films thanks to the historical realities and Gothic atmosphere. The audience, hungry for strong sensations, appreciated it: almost two million viewers went to cinemas after the premiere in 1983. However, even if you know Piestak's film well, Dorota Masłowska's original audio description will make you look at it in a completely new way. The horror has been replaced with irony, and the writer's watchful eye brings to the forefront the details hidden in the shadows. Have you ever noticed the main character's hairstyle? For him, every day is a bad hair day. „Kacper's hair is problematic, frizzy. They require special care, special conditioners, which he does not use, considering that Kacper has worse things on his mind, like his wife being transformed into a wolf”. That's life. Because personal hygiene can really be a challenge if you have a werewolf to worry about. So get on your horse („Hoof! Hoof!”) and set off through the mist and geysers of artificial blood with Dorota Masłowska to learn the secrets of the vengeful Wolf!

Jakub Demiańczuk

After the screening, we invite you to a meeting with the organisers of the Korelacje Festival. The meeting will be translated into Polish sign language.

SALA PRÓB NR 4 / REHEARSAL ROOM NO 4

09:00-19:00

OSOBIŚCIE O KINIE: WARSZTATY WIDEOESEJU

20. lat temu zmarł Zygmunt Kałużyński, urodzony w Lublinie krytyk filmowy, dziennikarz i eseista. Przez wiele lat był związany z redakcją „Polityki”, wydał wiele książek, ale największą popularność przyniosła mu audycja telewizyjna „Perły z lamusa”, która współprowadził z Tomaszem Raczkiem. Został zapamiętany jako człowiek kontrowersyjny, niezależny, odważnie wypowiadający się na temat kina. Chcemy upamiętnić tę ważną dla polskiej krytyki filmowej postać w nieszablonowy sposób – zajęciami z wideoeseju bazującymi na jego ulubionych filmach.

Podczas intensywnych warsztatów prowadzonych przez Kubę Mikurdę, reżysera i wykładowcę łódzkiej Szkoły Filmowej, uczestnicy poznają teoretyczne i praktyczne aspekty tworzenia wideoesejów. Program obejmuje przegląd najważniejszych rodzajów wideoesejów, omówienie narzędzi montażowych i technik narracyjnych. Każdy z uczestników będzie miał okazję stworzyć własny wideoesej poprzez serię praktycznych ćwiczeń, które rozwijają umiejętności analizy filmowej, montażu i kreatywnego wykorzystania materiałów filmowych. Warsztaty skierowane są do osób zainteresowanych nowymi formami refleksji nad kinem.

Kuba Mikurda – filmowiec, badacz filmu, psycholog, filozof. Reżyser nagradzanych filmów „Love Express. Zaginięcie Waleriana Borowczyka”, „Ucieczka na srebrny glob” oraz „Solaris mon amour”. Autor licznych publikacji o kinie. Wykładowca Szkoły Filmowej w Łodzi. Członek Europejskiej Akademii Filmowej.

Warsztaty przeznaczone dla osób w wieku 15+.

Liczba miejsc ograniczona.

**Obowiązują wcześniejsze zapisy przez formularz:
<https://forms.gle/uBrPA43FYNnh3wwZ6>.**

Nabór trwa do 25 listopada.

W przypadku dużego zainteresowania zajęciami, zastrzegamy możliwość wcześniejszego zamknięcia naboru.

Jeżeli chcesz wziąć udział w warsztatach musisz przynieść ze sobą własny laptop z zainstalowanym darmowym programem do montażu wideo DaVinci Resolve. Program można pobrać ze strony internetowej producenta pod linkiem: <https://www.blackmagicdesign.com/pl/event/davinciresolvedownload>

ORGANIZATORZY FESTIWALU / FESTIVAL ORGANISERS:

DYREKTOR FESTIWALU / FESTIVAL DIRECTOR:

Maciej Misztal

DYREKTOR PROGRAMOWY / DIRECTOR OF PROGRAMMING:

Andrzej Rusin

SZEFOWA BIURA FESTIWALOWEGO / HEAD OF THE FESTIVAL'S OFFICE

Emilia Rusin

**SELEKCYJNERZY FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH
SHORT FILM SELECTORS**

Maciej Misztal

Andrzej Rusin

Emilia Rusin

**SELEKCYJNERZY KONKURSU FOKUS: STORYTELLING
FOCUS: STORYTELLING COMPETITION SELECTORS**

Krystian Drozd

Monika Kopiec

Tomasz Raczkowski

Joanna Ziomek

KOORDYNATORKI TŁUMACZEŃ / TRANSLATIONS COORDINATORS

Małgorzata Cichalewska

Olga Obel

KOORDYNATORKA WOLONTARIATU / VOLUNTEERS COORDINATOR

Monika Czapka

**KOORDYNATOR GRUPY TECHNICZNEJ
TECHNICAL GROUP COORDINATOR**

Filip Wesółowski

**KOORDYNATORZY GRUPY MEDIALNA
SOCIAL MEDIA GROUP COORDINATORS**

Tomasz Górecki

Rafał Karaś

Magdalena Olbromska

AMBASADA GOŚCINNOŚCI / HOSPITALITY EMBASSY

Janek Jankowski

Roksana Wrona

**WSPÓŁAUTOR STATUETKI ZŁOTEGO MRÓWKOJADA
CO-CREATOR OF GOLDEN ANTEATER STATUETTE**

Jakub Borkowski

**AUTOR FESTIWALOWEJ ANIMACJI
AUTHOR OF THE FESTIVAL ANIMATION**

Wiktor Bartman

AUTOR OPRAWY GRAFICZNEJ / GRAPHIC DESIGNER

Anna i Rafał Ciuba

ZESPÓŁ WOLONTARIUSZY I WOLONTARIUSZEK / VOLUNTEERS

WWW.LFF.LUBLIN.PL

WWW.FACEBOOK.COM/LUBLINFILMFESTIVAL

WWW.INSTAGRAM.COM/LUBLINFILMFESTIVAL

ORGANIZATORZY

CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE



PARTNERZY



KATEDRA
LINGWISTYKI
STOSOWANEJ
UMCS



UMCS
UNIWERSYTET MARI CURIE-SKŁODOWSKIEJ
W LUBLINIE



PRZYJACIELE



ulica krótka

PATRONI MEDIALNI



PATRONAT

PATRONAT
HONOROWY



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW
MINISTRA KULTURY, DZIEDZICTWA
NARODOWEGO I SPORTU
POCHODZĄCYCH Z FUNDUSZU
PROMOCJI KULTURY



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

lff.lublin.pl

fb.com/lublinfilmfestival